

Pedro de Arenas

"Reproducción facsimilar del vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana"

p. 1-160

Pedro de Arenas

*Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

Instituto de Investigaciones Filológicas

1982

160 p.

(Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas, 1)

ISBN 968-58-0282-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 8 de agosto de 2017

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/  
libros/vocabulario/lenguas.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/vocabulario/lenguas.html)

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

**REPRODUCCIÓN FACSIMILAR  
DEL  
VOCABULARIO MANUAL  
DE LAS LENGUAS  
CASTELLANA Y MEXICANA  
POR PEDRO DE ARENAS**



VOCABULARIO  
**M A N V A L**  
DE LAS LENGUAS  
Castellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN  
las palabras, preguntas, y respuestas más co-  
munes, y ordinarias que se suelen ofre-  
cer en el trato, y communicacion  
entre Españoles, é Indios.



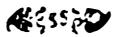
Compuesto por Pedro  
DE ARENAS.



Impreso con licencia, y aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA EMPRENTA  
de Henrico Martinez.







ON LVT S DE V E L A S C O  
Marques de Salinas Virrey Iugarc  
teniente del Rey nro Señor, Go  
vernador, y Capitan General de la  
Nueva España, y Presidente de la  
Real Audiencia, y Chancilleria que

en ella reside, &c. Por quanto Pedro de Arenas  
me ha hecho relacion, que el ha compuesto un Vocab  
ulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexi  
cana : el qual concierne las palabras, preguntas, y res  
puestas mas comunes que se suelen ofrecer en el trato  
y comunicacion entre Espanoles e Indios : y que poro  
que el dicho libro era muy necesario a este Reyno, y  
que le auia costado mucho trabajo componerlo ; pido  
mandisse examinarlo, y no aviendo en el cosa que lo  
impida, concederle licencia para imprimirlo. Y por  
mi visto, cometí la vista, y examen del dicho libro, al  
Padre Fray Juan de Torquemada, de la Orden de San  
Francisco: el qual auendolo visto dio su parecer, por  
el qual declaro, que no solo estaua sacado en may brue  
na, y propia lengua, sino que tambien es muy necessa  
rio para los que quisieren aprovecharse del para sa  
berla, por que en muy breue tiem: o sabran hablar lo  
mas comun, e importante en materias forosas, y ne  
cessarias. Por tanto acuerdo a la susodicho, por la pre  
sente

sente doy licencia al dicho Pedro de Arenas, para que libremente pueda, por tiempo de seys años primeros siguientes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulariu Manual de las lenguas Castellana, y Mexicana. Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho Pedro de Arenas señalare pueda imprimir el dicho libro, so pena de perdimiento de todos los moldes, y adherentes con que lo imprime, y de duzentos pesos de oro comun, que todo aplique á la camara de su Magestad, y para el dicho Pedro de Arenas por mitad, en la qual dicha pena doy por condenados á los que lo contrauinieren. En lo qual mando no le sea puesto embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a veinte y un dias del mes de Enero, de mil y seyscientos y once años.

E! Marques  
de Salinas.

Por mandado del Virrey,

Martin Lopez de Gauna;

# Prologo al prudente AL LETOR. (X)



RATANDO yo vn poco de tiempo con los Naturales de este Reyno, pase grande trabajo , así por los caminos , como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme: y para remediar esta dicha necesidad , procuré valerme del Vocabulario grande que anda impresso, de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo halle acomodado à aquello q̄ ha menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordé de escriuir en lengua Castellana las palabras , nombres ; preguntas , y respuestas , que me parecieron ser mas necessarias para el referido efecto ; lo qual hecho, lo entregué á vn interprete de los Naturales de este Reyno, el qual las boluió en §3. len;

Lenguaje Mexicano, desuerte que me sirvió  
de Vocabulario, que es el contenido en este  
presente libro, y por medio del pude despues  
entender a los Indios, y ellos entenderme.  
Considerado pues, que la misma necelidad  
que yo padeci antes que hiziese la referida  
diligencia, padecen otros muchos, acordé de  
pedir licencia para imprimirla, para que se  
aprouechen del, los que quisieren, y lo huiue.  
sea menester. Y para que mas comodamente  
se puedan leer del, hize la siguiente Tabla,  
en la qual se buscará el capitulo que trata de  
la materia en cuya razon se pretende hablar  
con los Indios: conuiene á saber, si en razon  
de caminos, y caminar, comprar, ó vender, pe-  
dir recaudo en llegando a algun pueblo ó en  
sazco de otra qualquiera de las cultas en este  
libro contenidas, y auiendo hallado el tal ca-  
pítulo, verá al fin del renglon a quanras hojas  
esta. Ha se puelto el Romance Caltezano de  
Isra baltardilla, y la declaracion en Mexica-  
no de Isra redondilla, para mayor distinció,  
que por estar todo muy claro me pare-  
cio no ser necelario especia-  
lizarlo.

Ts.

# Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

( \* )

- P**ALABRAS de saturacion. pag. 1.  
Lo que se suele decir , y preguntar a los enfermos. pag. 2.  
Lo que se suele decir consolando á alguna persona. pag. 3.  
Preguntas que se suelen hacer buscando alguna persona en su casa, pag. 4.  
Quando se va a casa de vn Indio en busca luya. pag. 5.  
Palabras que se suelen decir preguntando por alguna cosa perdida. pag. 7.  
Preguntas que se suelen hacer del estado y tiempos de algun lugar. pag. 8.  
Palabras q̄ e comunmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente. pag. 10.  
Palabras que se suelen decir , preguntando a vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las luyas y si quiere tener. pag. 10.  
Las palabras que se suelen decir a los Indios q̄ trabajan en minas, y labores del campo. pag. 12.  
Lo que se suele decir á vn moço quando lo

§ +

cmo.

- e**mbian por comida a la plaça pag.15.  
**P**alabras que comunmente suelen decir el amo  
al moço quandó le dexa en guardia de la ca-  
sa. pag.17.  
**P**alabras que comunmente se dicen a vn mo-  
ço quando le encargan alguna ropa para q̄  
la guade, y la ponga en orden. pag.19.  
**P**alabras que se suelen decir al moço para car-  
gar, componer, o arriñar alguna cosa. pag.20.  
**N**ombres de ajuar de casa. pag.21.  
**L**ugares de dentro de casa. pag.22.  
**N**ombres de lugares dentro de la Ciudad , ó  
pueblo. pag.23.  
**C**osas que se suelen mandar hacer a vn capix  
que quando trabaja en casa. pag.23.  
**P**alabras que se suelen decir alabando à algu-  
no de que sirve, o hace bien su oficio, p.25.  
**P**alabras comunes de viruperio. pag.27.  
**N**ombres de cosas para escriuir. pa.28.  
**B**ecaudo para coler. pag.29.  
**N**ombres de diuersas colores. pag.29.  
**N**ombres de las partes del cuerpo humano.  
pag.30.  
**L**o que comunmente suelen decir los amos  
a los moços quando quieren caminar, y car-  
gar pag.

gtr las mulas.	pag.23.
Coſas que ſe offrecen preguntarſá alguno q ſe encuentra en el camino caminando.	p.34.
Preguntas que ſe ſuelen hacer a vn viandante.	pag 36.
Coſas que comuñamente ſe ſuelen preguntar y pedir despuſ de llegado a algn pueblo.	pag.37.
Palabras que comuñamente ſe dizcn en eazó del tiempo.	pag.39.
Nombres de coſas del campo.	pag.40.
Palabras que ſe ſuelen dezir, comprando, ó vendiendo mercaderias.	pag.40.
Nombres de contar.	pag.43.
Palabras comunes que ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es algn coſa.	pag.46.
Palabras comunes para diſculparſe de algn aſuſacion.	pag.47.
Nombres de la gente que habita, y ſigue en vna caſa.	pag.48.
Nombres de parentela.	pag.49.
Palabras de oſtrecimiento.	pag.50.
Palabras de agradecimiento.	pag.51.
Nombres de algunos animales domésticos.	52
Nombres de animales que ſe caçan.	pag.53.
53	Num.

- Nombres de animales brauos, y dañosos.** 53.  
**Nôbres de aues siluestres, y domesticas.** 54.  
**Nombres de animales venenosos, y sauandijas.** pag. 54.  
**Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuocion.** 55.  
**Lo que se suele preguntar, y dezir à algun oficial auiendo le mandado hacer alguna obra.** pag. 56.  
**Demandas, y respuestas ordinarias.** pag. 57.  
**Para mandar hacer algo a vn oficial.** p. 59.  
**Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo.** pag. 60.  
**Nombres de cosas del fuego.** pag. 61.  
**Lo que se suele dezir en razon del fuego.** 61.  
**Nombres de cosas del cielo, y de ayre, y sus mudanzas.** pag. 62.  
**Palabras q̄ comunmente se suelen dezir en razon de tenialas con el dedo algun lugar dō de le manda poner alguna cosa.** pag. 64.  
**Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa q̄ le dice, y pregunta.** p. 65.  
**Palabras que se suelen dezir quando se combia a llamar a alguna persona, ó à saber del,**  
**pag. 69.**

Pala-

**Palabras que ordinariamente se suelen dezir  
quezandose de algun agravio, o desobedien-  
cia.** pag.70.

**Lo que comunmente se suela dezir, señalando  
el lugar donde està alguna cosa.** pag.71.

**Palabras que comunmente se suelen pronou-  
ciar, en razon de yra oyr Milla, y conseñarle.**

pag.73.

**Las palabras que ordinariamente se suelen  
dezier, pidiendo algun muchacho a sus padres  
para enseñarle oficio.** pag.74.

**Palabras que se suelen dezir, en razon de re-  
ñir, ó reprehender a un moço.** pag.75.

**Palabras que ordinariamente se suelen dezir  
para animar a alguno à que proliga en la vic-  
tud.** pag.76.

**Lo q se suela dezir alabado alguna cosa.** 79.

**Palabras que ordinariamente se suelen dezir  
poniendo defecto en alguna cosa.** pag.80.

**Lo que ordinariamente se suela dezir quando  
se compra, o vende algun cauallo.** pag.81.

**En razõ de dar bozes de hablar, y callar.** 83.

**Lo que comunmente se suela dezir, en razon  
de auerse vna cosa quebrado, ó echado a per-  
der.** pag.84.

Pala

**Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir, y preguntar, en razón de aderezar la comida.**

**pag. 86.**

**Palabras que comúnmente se suelen decir en razón de cantar, baylar, y colas de plazer.**

**pag. 90.**

**Palabras que comúnmente se suelen pronunciar en razón de tristeza y llanto.**

**pag. 91.**

**Palabras que comúnmente se suelen decir en razón de alguna pena, ó dolor corporal.**

**93.**

**Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de alguna delito.**

**pag. 97.**



**Ta-**

# Tabla de los capítulos que contiene la segunda parte de este Vocabulario, que comienza con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.



**E**l principio de esta segunda parte: pag  
ágina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á  
vn moço, quando acude de mala gana a lo q  
lo que le dizen ó mandan. pag.102.

Lo q comunmente se suele preguntar, ydezir  
en razó de diffuntos, y de entierros. pag.106.

Lo que comunmente se suele preguntar, y de  
zir, en razon de conocer vna persona, y saber  
donde está. pag.108.

Palabras que se suelen dezir en razon de a-  
mistad. pag.111.

Palabras que comunmente se suelen dezir  
á cerca de enemistad. pag.113.

palabras que comunmente se suelen dezir,  
en razon de conceder á alguao lo que dice ó  
pide, dado, o emprestado. pag.114:

Las

- Las palabras mas comunes que se suelen repetir en  
poder a cualquier pregunta** pag.116.
- Palabras que comunmente se suelen decir en  
razon de allegurar a alguno de alguna cosa  
de que se teme.** pag.118.
- A vno que rehuye, o ha miedo de llegar a  
vn caballo, ó mula.** pag.119.
- Palabras q comunmente se suelen decir ad-  
mirandole de alguna cosa.** pag.120.
- Lo que comunmente se suela repetir quando  
se pide ayuda personal a alguna persona pre-  
tencie, o al propio moço.** pag.122.
- Lo que comunmente se suela decir en razon  
de fer vnq̄ cosa chica, ó grande, corra, o larga  
angosta, ó acomodada.** pag.123.
- Palabras que comunmente se suelen decir,  
pidiendo vna persona perdona a otra de algū  
yerro ó descuido.** pag.125.
- Lo que se suela decir a vn moço, quando lo  
cuidan por algo, y se tarda.** pag.126.
- Palabras que comunmente se suelen decir,  
en razon de estimar, ó menospreciar alguna  
cosa.** pag.127.
- Palabras con que se suelen declarar los defe-  
tos, o bondades de vn cāuallo.** pag.128.
- Pa

- Palabras que comunmente se suelen dezir,  
nombrando diuerſas coſas.** pag.131.  
**Lo que comunmente se suele dezir despidiendo  
dolc vna persona de otra.** pag.134.  
**Las palabras mas comunes, y ordinarias, que  
se suelen dezir en diuerſas coſas.** pag.135.  
**Lo que se suela dezir, platicando vna persona  
con otra.** pag.138.  
**Diuerſas palabras que se suelen ofrecer, no-  
brando, preguntando, ó haciendo algunas  
coſas.** pag.139.  
**Nombres de diuersos generos de coſas.** 141.  
**Modos de numerar.** pag.142.  
**Palabras q comunemente se suelen dezir para  
aueriguar cuya es alguna coſa.** pag.143.  
**Lo que comunemente se suela dezir para diſ-  
culparſe de alguna acuſacion.** pag.144.  
**Nombres de la gente que habita, y ſirue en  
vna casa.** pag.145.  
**Nombres de parentela.** pag.146.  
**Palabras de ofrecimiento.** pag.146.  
**Palabras de agradecimiento.** pag.148.  
**Nombres de algunos animales domésticos,  
pag.149.**  
**Nombres de animales q se caçan,** pag.150.  
**Num:**

- Nombres de animales bravos, y dañosos.** 150.  
**Nombres de aves silvestres, y domésticas.** 150.  
**Nombres de animales venenosos, y lauandijas.** pag.151.  
Lo q comumente se suele preguntar, y dezir en razon de cosas de deuocion, pag.152.  
Lo que se suele dezir a algun oficial auieido le mandado hacer alguna obra. pag.153.  
Demandas, y respuestas ordinarias. pag.154.  
Para mandar hacer algo a vn official. p.156.  
Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo. pag.157.  
**Nombres de cosas del fuego,** pag.158.  
Lo que comumente se suele dezir en razon del fuego. pag.158.  
Palabras que comumente se suelen dezir, quando se da pricta a andar, correr, ó aguijara alguno. pag.159.

---

## Fin de la Tabla.



PA;



# P A L A B R A S D E S A- L V T A C I O N.



**D**IOS sea en — Ma tu Tecuiyo Dios nican  
esta casa amo chantzinco moyetzie  
Dios sea con todos — Ma tu Tecuiyo Dios amo  
tlan moyetzie  
Dios sea contigo — Ma Dios moria motecuzo  
en una buena casa — ma ihuiian paccaxic  
como se vio — — — quen iinemi  
mucho ha — — — ye hucauhctica  
que no se i visito — in abmo nimiztiza  
senes salnd — — — tipacuca  
mucho — — — cencua  
me huelego de sfo — — — icnipahpaqui on  
me pessu de sfo — — — icniorceqwpachobua on  
y susulano, &c — — — aub in tecuati &c.  
como estus — — — quentica  
mucho e halgoal, — — — cencua ic nipaqui  
de verre — — — ioc onimiztiza  
bueno — — — qualit

A

soare

## VOCABULARIO

sano ————— tichicahuac  
con salud ————— tipactinemi  
mucho me pesa ————— cencia nechequipachohua  
de tu ma ————— in mococoliz  
quedad con Dios ————— ma Dios mortlan mocahua  
Dios te guarde ————— ma Dios mitzniopieli  
de todo mal ————— inipá ixquich ahmo quallí  
Dios te depare ————— ma Dios mitzmonextilili  
lo que se conviene ————— in morechimonequi  
para su servicio ————— inic ticomotlayecoltiliz

---

## Lo que se suele dezir, y preguntar a los enfermos.

C OMO estais ————— quentimoyertzica  
mucho me pesa ————— cencia nechequipachohua  
de vuestro mal ————— in mococoliz  
a mucho tiempo ————— cuix yehuccauh  
que estais asi ————— in yuhtica  
que estais enfermo ————— in timococohua  
que se duele ————— elen mitzcocohua  
que mal sientes ————— elen cocolizeli motechea  
que te an puesto ————— elen omiztlalilique  
quien te cura ————— aquin mitzpabitia

siens,

## MANUAL.

3

sientes mejorias —	cuix achitimo huelmati
quieres comer —	cuix citlaquaznecqui
que desfeas —	tlein tiquelchua
yo —	nchuati
te lo traere —	nimirzhualhuiquilitz
no tengas pena —	ahmo ximotequipacho
pide —	xiquihtlani
lo que quieras —	in tleinticnequi
esfuerzate —	ximochicahua
que no sera nada —	ca ahletiz
con el fauor —	yca itepalechullitzin
de Dio —	in Dios
comed esto —	xicqua on
luego —	niniyan
que lo quiero ver —	ca niquitaznequi
ante sangurado —	cuix omitsitzmioquè
ante purgado —	cuix omitzlan oquiliqas
bien esta —	ca tel qualit
Dios te dé salud —	ma Dioz mitzchicahua

Lo que se suele dezir, con-  
solando a alguna persona.

Muchos me pesa — Cica nochreq uipachobas  
de sus trabajos en monedolanz

A

Dios

## 4

## VOCABULARIO

Dios te consuele — mā Dios mitz moyolla]ill  
 Dios te remedie — aia Dios mitzinopalchuilí  
 como puede — ycaihueltiintzin  
 cierto que te tengo — huclnelli catinech  
 lastima — — — tlaocoltia  
 y quisiera poder — nincnequi manihueliti  
 remediarte — inic nimitzpalchuiz  
 ten paciencia — mā oexitlapaccayohul  
 llevado — — — xicmotechel  
 en amor de Dios — ika itetlaçotlalitzin inDios  
 que no puede durer — ca ahmo buecahuaz  
 mucho esfó — — — cencia inon  
 en todas cosas — ca in ixquich clamantilí  
 ay mudanga — mocuecuçptiuh  
 Dios lo remediará — Dios quimoyecrililiz  
 por donde — — — in campa  
 tu no piensas — ahmo uicmatika

---

## Preguntas q̄ se suelen ha-

cer buscando a alguna persona en su casa.

**Q**uien está aca — Aquin nicanca  
 Esta aca — cuix nicanca  
 fulano, ó fulano — in yehualt, &c.  
 como está — — — quenca

gac

## M A N V A L.

5

que hace ——— tlein quichihua  
 de zilde ——— xi quilhui  
 que estoy aqui — canican nica  
 que le quiero hablar — ca nienonotzaznequi  
 que le ruego yo — cenza niclatlauhtia  
 que se llegue aqui — ma ocnican huatlmo huleca  
 que se asome ay — ma oncan huaimonexel  
 a la ventana — in ventana  
 a la puerta — iu pueratilan  
 adonde fue — campa in oya  
 quando vendra — iquin huallaz  
 vendra presto — cuix iciuhca huallaz  
 podrele aguardar — cuix hueltocnicchiez  
 adonde le hallare — campa hueltiniquitzaz  
 vendra a comer — cuix tlaqua quiuh  
 vendra a cenar — cuix mocochcayotl quiah  
 vendra a la tarde — cuix teotiac in huallaz  
 vendra a la noche — cuix ye:uhuac in huallaz  
 vendra mañana — cuix muzila huallaz  
 vendra temprano — cuix cualcán huallaz

---

## Quando se va à casa de

*Un Indio en busca suya.*

**E S T A oca — Cuis alcancá**

A ;

fulano

## 6 VOCABULARIO

fulano, ó fulano — in yehuatl, &c  
edonde está — campacà  
quando vendra — iquin huallaz  
vendra luego — cuix icuuhca huallaz  
edonde sue — campa oya  
aqui esta escóido — nican motlatihtica  
tulo niegas — ahmo licimocuitia  
porque no va — tleica inahimoyauh  
porque no viene — tleica inahimohuallauh  
a trabajar — tlatequipanoquiuh  
esta enfermo — cuix mocecolhua  
dezilde — xiquilhui  
que vaya luego — in anilman yauh  
que me lleve — manech huiquili  
sal, ó sal cosa — inia ahnoço inon  
que me espere aqui — mauechchia nican  
en tal, ó tal parte — in nepa ahnoço nechcha  
que luego boluere — caninan nihualnocuepaz  
que vaya a trabajar — ma yauh tlatequipanoz  
que vaya — — ma yauh  
mañana — in mozila  
despues de mañana — ahnoço hulpetla  
a mi casa — — om pa nochan  
que tengo — ca nicepia ca oncain  
que dezirle — tlein niquilhuiz

que

## MANUAL

*que deseo —— ca cenca ni que le hais  
hablarle —— in vienon orzaz*

**Palabras que se suelen decir quando preguntan por alguna cosa perdida.**

<b>A</b>	s visto —— Cuix otiquirrac
as hallado ——	cuix oticnexetl
as encontrado ——	cuix oticnamie
sal, ó la cosa ——	iain ahnoço yehuatl
yo la he perdido ——	nēbuatl onicpolo
soleoseme ——	onoconixaauh
huyoseme ——	onic cholotl
oy ——	axcan
ayer ——	yalhua
anteayer ——	yeohuipitla
ha que me a saltado-in ye onicpolo	
ratos dias ——	ye izquiibutl
si lo hallares ——	ahço tincnexiz
traedmelo ——	xinech hualinuiquilli
si supieres ——	intlaticmatiz
quien lo tenga ——	aquin quipic
avisame dello ——	xinech nabuariquiah

A +

70

## VOCABULARIO

*yote dare* ——nehuatl nimitzmacaz  
*buen hallazgo* —itla qualli molaxtlahuil  
*hallarme as* —oncan tinechitzaz  
*en tal, ó tal parte* —nepa ahnoço aechca  
*por tu vida* —ma huel mopatzinco  
*que tengas cuidado* ·xicmocuitlahui  
*tiene* ———quipic  
*estas, y estas señas* —uhqui inn machioi  
*pregunta por elio* —matxiquintlahilani  
*a otros Indios* —occequintin nican tlaca  
*dezildes* ———xiquimilhui  
*que yo les dare* —ca nehuatl niqquinmacaz  
*buen hallazgo* —itla qualli intlaxtlahuil  
*si me dan* ———intla huel  
*noticia dello* —nech ten nonotzaquihui  
*y me dixeren* —yhuau nechilhui que  
*donde lo vieron* —incampa oquitla que

---

**Preguntas que se suelē ha  
cer del estado, y temporales de algun  
lugar.**

**C**OMO estan —Quen tlamaní  
Las sementeras —in milpan

*de*

## MANUAL:

9

de tal, o tal parte — in ncpa (ó) om̄pa inin  
 a lluido por alla — cuix quiahui in om̄pa  
 esta muy crecido — cuix yehuchucyac  
 el mayz — in toccli  
 el trigo — in trigo  
 estan gordos — cuix totomahuaque  
 los cauallos — in cahuayotl  
 los bueyes — in quaquauheli mihqud  
 los carneros — in ichcamé  
 los puercos — in pitzomé  
 hace cogido — cuix omopixeac  
 mucho mayz — micc tlaolli  
 mucho trigo — micc trigo  
 de riego — in amilpanchua  
 de temporal — in ximilpanchua  
 ha elado — cuix occhuetz  
 ha auido — cuixma  
 mucha seca — otlatlahuac  
 falea de agua — polihui in atl  
 como esta — queninca  
 mi sementera — in nomil  
 la sementera — auh inimil  
 de fulano, ó fulano — in yehuatl, &c  
 ha hecho deño — cuix itlā o quihi tlacō  
 la avenida — in cepeatl

As

folio

30

## VOCABULARIO

*salio el ric* ————— oqalz in atoyac  
*de madre* ————— inic monantitihuitz  
*ay enfermedades* ————— cuix onca cocoliztli

---

## Palabras que comunmen te se suelen dezir preguntando por algu na persona ansente.

**C**onoc ————— Tiquiximatl  
a fulano, ó fulano-in ychuatl, &c.  
com lo deixaste —— quen oticcauh  
quedas consalud —— cuix chicahuatca  
adonde queda —— campa mocahua  
aui a llegado —— cuix yeoahçitò  
à tal o tal parte —— in ompa ahnoço nepa  
ha cogido —— cuix oquipixcac  
mucho mayz —— micc tlaollí  
mucho trigo —— micc trigo  
vale bien —— cuix pacchinemí  
vendra por aca —— cuix huallaz nican  
quendo vendra —— iquia ñuallaz

---

## Palabras que se suelen de- zir

## MANVALL.

11

~~uir, preguntando a una persona por diuerjas  
cosas, y a el en particular por las tuyas,  
y si quiere seruir.~~

Como se llama este — Tleitoaca on  
como se llama aquello — tleitoaca in nepaca  
como se llamas — tleinmotoca  
de que tierra eres — campa tichane  
quando veniste — iquin otihualla  
a esta tierra — in nican Ipantialli  
quieres trabajar — cuix titequitiznequi  
quieres aprender — cuix timomachtiznequi  
oficio — in clayecoltuliztli  
sajtre — — — tlahizzonqui  
carpintero — — — quauhxinqui  
entallador — — — quauhtlacuilo  
quieres seruirme — cuix tiaocchtequipanozac.  
pregaré — — — niwitztlaxtlahuiz (qui  
cada año — — — cecxiuhctica  
cada mes — — — cecemetzica  
tanro a tanro — — — icizqui in  
quieres — — — icnequi  
venir conmigo — — — nooahuac tisz  
llevarme esto — — — tinech buiquiliz in in  
has de volver — — — cuix timocuepaz

616

22

## VOCABULARIO

- a tu tierra —— in mochan  
 quando —— iquin  
 te has de yr —— in tiaz  
 porque te vas —— teipampa tiauh  
 tienes salud —— tipactica  
 vate bien —— qualli ic tinemi  
 como está —— quenca  
 tu mujer —— in monamic  
 tu hijo —— in mopolizia  
 has estado —— cuixma  
 enfermo —— otimococohuaya  
 estas mejor —— cuix yeachi tipactica  
 como te fue —— quen otine miaya  
 consulano, &c.— in itlan yehuatl  
 porque —— teican  
 te saliste de su casa. o quiz in ichan
- 

**L**as palabras mas ordinarias, que se suelen dezir a los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

**E**s hermanos — O noceicahuane  
 dense priesa — xicibulcan.

dad

## M A N V A L.

13

dad os priesa —xihcihui  
 mirad q es tarde—xiquiltacan ca yetlahca  
 y auemos hecho—auh inyetoconchibus  
 muy poco —çan tepiton  
 casi nada —yuhquin ahlei  
 sened verguença—xipinahuacan  
 que dira —tlein quihecoquiuh  
 nuestro amo —in totalteco  
 quando venga —ihquachuallaz  
 el mayordomo —in calpixqui  
 dôde os tardastes—camp a oanhuccauhque  
 donde estuviistes camp a oancatca  
 comad eijo —xoconcucan on  
 lleuad eijo —xichuicacan on  
 hazed vos aquello—xic chihua tehuatl inon  
 y vos estoero —auh intehuatl inin  
 venid vos cõmigo—tehuatl nonahuac xihualla  
 traed —xiqualhuica  
 un huascal —ce huacalli  
 una coa —ce huiceli  
 dad os priesa —xihcihui  
 binchid el huascal—xicemilti in huacalli  
 traed aquello —xiqualhuica in ncpaca  
 traed este cäaro—xicqui lcan inon abpiloll  
 de agua —in ael

Deyan

14

# VOCABULARIO

yayan a almorgar—xihuian xitenihçat  
yengan a almorgar—xihualhuian xitenihçaqul  
a venido ———cuix ohualla  
fulanó, ó fulano—in yehuatl &c.  
adonde quedó——campá omocauh  
porque no vino—eleipanpa inahmo ohualla  
quando vendrá — iquin huallaz  
ya se pone el sol—ye calaqui intonatiuh  
vayanse a casa — xihuian amochan  
el Sabado les pagare-Sabado tica ni mech elaz.  
tlahuiz  
venoan—————xihualhuian  
mañana ———in moztlá  
temprano———huel yohuatzinco  
como es tardafies—quenin oantlacatilque  
tanro ———huel cencá  
porque no reniste—quenin abmo orihualla  
ayer———yalhuas  
anteayer———yeohuipela  
tomad esto———xaconcui inin  
mallo hazeys———ahmo qualis sicchibua  
mirad como———xiquitla quenin  
hazeys esto———sicchibua inoa  
no lo echeys———ma nén  
a perder ———tiquipibilicó

10

## MANUAL

25

bueno está assi — qualli iniuheca  
 dexaldo assi — mayuhqui xiccabua  
 mirad que este — xiquilla maye  
 esto hecho — omochiuh inia  
 para quando — oquic ica  
 yo venga — nihuallauh

---

**Lo que se suele dezir à vn  
 moço quando le embian por comida  
 a la plaça.**

Traed esto de pā-ixiqualqui in tlaxcalli  
 que sea — ma huell  
 bueno — qualli  
 eserno — yamasonqui  
 blanco — chipahuac  
 bien cozido — qualli icubcic  
 yeraed esto — ihuan ixiqualeui in  
 de carne — in nacatl  
 de carnero — ichca nacatl  
 de vaca — quaquauh nacatl  
 ternera — quaquaub icpicoa nacatl  
 socino — puzonacatl  
 puerco — puzon

. 2'os

## VOCABULARIO

- cole~~s~~ —— cólex  
verdura —— nepapan quillel  
pescado fresco — michin celtic  
pescado seco — nich huacqui  
pescado salado — tlatzahuilli michin  
leña —— tlatlatilquahuitl  
carbon —— tecollí  
ajos —— Caxtilian ajoz  
cebollas —— xonacatl  
sal —— izcatl  
miel de abejas — miahua nacuhili  
miel de maguey — menecubell  
miel de cañass — ohua nacubell  
comprad —— ziccohua  
una gallina — ce torollí  
de Castilla — tlatlazqui  
de la tierra — cibuatotollí  
un gallo —— ce huexolotl  
de la sierra — mexicatotorollí  
compraras — ticcobuaz  
tambien —— yhoan  
si hallaredes — iacta hueltiquimittaz  
ratas codorniz — tzquiatiç çocoltin  
palominos —— bullococoae,  
bagres —— cenizonmichin

pesca.

## MANUAL

17

pescados blancos —	iztac m̄lchin amilome
platos de barro —	coqui platos
vidriados —	tlatemetzhuilli
escudillas —	caxitl (ó) Ixcohuila
traed esto —	Icxiqualhuica in
de fruta —	xochihqualli
manganas, &c. —	mantzanex
plantanos —	polatanox

Palabras que comunmen  
te suelle dezir el amo al moço, quando le  
dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui — Ximocahua nican  
mirad por la casa — xitlachia in callit: c  
no os vays de aqui — ahmo campatiaz (que  
no nos huren algo — ahmo itlá tecchich tequiliz;  
no abras a nadie — ahmo aca ticlapolhuiz  
la puerta — in puerta  
hasta que yo venga — oquixquichica nihuallauh  
sivinieré a buscarme — intla nechtemoquihuí  
dezilde que soy — xiquilhui caoc onia  
a tal, ó tal parte — in nepa ahmoçó nechca  
que luego vendre — ca niman nihuallauh

B

de

## VOCABULARIO

de aqui a una hora — ipan in ce ora  
 de aqui a dos horas — ipan in ome ora  
 preguntale —— xictlahetlanì  
 que quiere —— tlein quinequi  
 quien es —— acyehuatl  
 como se llama —— elcinytoca  
 no dejes entrar — ahmo ticcahuaz calaquiz  
 a nadie —— ma aca  
 mira que no —— xiquicte ahmo  
 se engañen —— mitzitzlacahuizque  
 abre los ojos —— xictlapo in mixcelolo  
 no te duermas —— ahmo ticochiz  
 que presto vendre — çan iciuhca nihuallauh  
 pon la candela —— xictlali in candela  
 en el suelo —— tlalpan  
 no se que me algo — ahmo itlá tlatlaz  
 si salieres fuera — intla tiquicaz quishuaç  
 cierra la puerta — xictzauhtreba in puerta  
 con la llave —— ican itzacca (ò) llave  
 y no te tardes —— auh ahmo xihuecahua  
 echo de comer — xictlaqualtemilli  
 al caballo —— in cabuayo  
 a las gallinas —— in torolme  
 daldes agua —— xiquinmaca ael  
 barre la casa —— xiquichpana in calli

bax

## MANUAL

19

*haz candela —— xitlctlali  
poned a asar —— xictehuatza  
la carne —— in nacatl.*

**Palabras que se suelen decir comunmente a un moço, quando le encargan, alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.**

**T**ened cuenta — Hucl ximotlacuitlahui  
con essa ropa — icán inon elatquitl  
con tal, ó tal cosa — icán intin (ó) icán yehuael  
mirad por esto — xiquitta in  
no huren algo — ma itlá tecchich tequiliel  
quita esjo de allí — xiquibquani on nepa  
poned, aculla — ocpa xicelalí  
no se moge — ahmo paktiz  
no se seque — ahmo huaqulz  
quitralda del sol — xicquixt i tonayan  
quitralda del sol — xiquihquani tonayan  
tal, ó tal cosa — inon (ó) nepaca  
poned — xictehctlali  
cada cosa de estas — ecceyaca in  
en su lugar — iyeyeyan

B 2

mieno

## 20 VOCABULARIO

mientras que yo — inoquic nchuatl  
 hago esto ——— nicchihuaz inin  
 mientras voy ——— oquic nahciz  
 a tal, o tal parte — in nepa, ahnoço nechea

Palabras comunes , que se  
 suelen dezir al moço para cargar, componer, ó  
 elinhar alguna cosa.

D<sup>AZ</sup> aca — -Xinechhuatlmaca  
 llegaos aca — xihuallahci nican  
 tened asi ——— yuhqui xicquitzqui la  
 dexaldo agura ——— xiccalhua axcan  
 bueno esta asi ——— quallica iuhqui  
 un poco mas ——— ocache repiton  
 no tanto ——— ahmo noquel cenca  
 agora esté bien ——— axcan qualli  
 dexaldo asi ——— malubqui xiccahoa  
 yo lo haré ——— neboatl nicchihuaz  
 yo haré esto ——— nehuatl nicchihuaz inin  
 hazed vos aquello ——— xicchihuaz tehuatl inon  
 ea hijos ——— ó nopolhuane  
 ea hermanos ——— ò aoteicahuane  
 demonos priſſa ——— matilchihuacan

dad

## MANVÁL.

dad os priesſa — xihcihuican  
 que es muy tarde — cahuel yetlahcá  
 està hecho eſſo? — cuix yecomochiu h on?  
 queda bueno aſſi — cuix qualit inuulimocahua  
 bien os podeys ḡr — ye hucl ahiazque  
 yd vos — xiauh tehuatl  
 caminad a priesſa — xinenemican: xicotocacan  
 aguardadme — xinechiccan  
 en tal, ò tal parec — in ompa ah noço ncpa  
 yo os alcanſaré — amopan nahcicuih  
 mirad nose traſtor — xiquittacan ahmo mone-  
 nen quillaliz  
 las cargas — in clamamallí.

## Nóbres de axuar de casa.

**M**ESA — ipantlacualoni mcsa  
 ſilla — ipan metlaliloni ſilla  
 cama — tlapechilli  
 ſabanas — cama tilmabilli  
 almohada — quaicpalli  
 freſoda — nequentiloni freſada  
 ſobre cama — cama izlapachiu hecayotl  
 manecles — tilmabilli ipantlacualo  
 platos — coqui platos

B;

cuchi

32 VOCABULARIO

- cuchillo ——cuchillo tla:econi  
seruilletas ——nemiapopohualoni  
jarro ——atihuani jarro  
tinaja ——acomil  
cantaro ——tzotzocollí  
pañó de pared ——tilmahili caltechimochhuani  
pañuelo ——neyacapopohualoni.

Lugares dentro de casa.

- Z  
Agua ——Caltentli  
puerta ——tlazquillí puebla  
patio ——itihualli  
escalera ——tlamamatlatl  
corredores ——quauhchayabuacan  
sala ——calpulli  
recamara ——tecuchitlóyan  
apósenro ——cochihuayan  
ventana ——uonexeli ( ò ) huentana  
ágorra ——tlapantli  
dishes ——tlatahuicalco  
cozina ——tlazquachihualoyan  
poreil ——quatahuacpa( ó ) calizatlí  
cajoneria ——cahuayocalco  
corral ——tepan calli ( ó ) culal

Nom:

## MANUAL.

23

# Nombres de lugares dentro de la ciudad, ó pueblo.

<b>A</b> qui	— Nican
scuela	— népa
alli	— nechca
en la Iglesia	— ompanecopa n
en la Audiencia	— ompanecuhlatoloyan
en la carcel	— ompanecipiloyan
en la plaza	— ompanecpanquahuac
en aquella casa	— ompanepaca cali
en esta casa	— yelanicancali
en aquel conuenio	— ompanepacocalco
en aquellapanario	— ompanepapoztlatzilli. noloyan
en la calle	— ompaniquahuac
en la zapateria	— ompanencenco
en la puente	— ompanequabpanco.

---

# Cosas que se suelen mandar bazar a las píx que quando traba ja en casa.

**L**impiad — **X**icpopoluaz

B +

e<sup>o</sup> e

24

## VOCABULARIO

- essa caualleriza — in cahuayocalco  
 Neuad esso — — xichulca on  
 a sal, o tal parte — nepa ( o ) nechea  
 barred muy bien — huclqualli txiqulchpana  
 la canalleriza — in cahuayocalco  
 el pario — — lntihualco  
 el sanguen — — in caltenpan  
 labad — — xicpacá  
 essa ropa — — inon ilapacelli  
 o sal, o tal cosa — inin ahnoyo inon  
 desaldo — — ziccahua  
 bueno està así — ca ye quallli tecà luuhqui  
 cres muy flexo — ca hueltitla tsuuhqui  
 no haz es cosa — ahmo tleis tucchihua  
 pino es quando — in tlacamoçan ihquec  
 yo estoy aqui — neliuati nicaa alca  
 romad — — xocorcuri  
 essa costal — — inon xiquipilli  
 essa huacal — — inua huacalli  
 sal, o tal cosa — — inin ahnoyo inon  
 venid conmigo — zihualauh nonahuae  
 treed agua — — zatlaceotl  
 miro no quebres — azquella ma tciilapan  
 el cantero — — in izoizocelli  
 lo mitajo — — in acomill

el

## MANUAL

25

el plato, &c. —— in plato  
 como os tardays — que nin tihuuccahua  
 que hazeys alla — tlein ticchihua om pa  
 venid a comer — xitlaquaqui  
 tomad pan —— xoconána tlascalli  
 tal, ó tal cosa — in in ahnoço inoa  
 llevad esto —— xic huica inoa  
 aral, ó tal parte — in om pa ahnoço ne pa  
 esta llena —— cuixtentica  
 la cuba —— iacuauhcomitl  
 la tinaja —— in acomiel  
 estando llena —— in clayecotemic  
 echaras en esta — ocnican tlececaz  
 llamar me as — tinechnoitzaz  
 buelne —— occipa  
 á cerrar —— xiqualizaquá  
 traedorro tanco — ocnolixquich xiqualboles  
 haze d candela — xitletlali (ò) xitlepitza  
 traed velas —— xiqualhuica ococantela  
 traed lumbre —— xiqualhuica tlexochili

---

Palabras que se suelen de-  
 cir, alabando a alguno, de que sirve bien,  
 ó haze bien su oficio,

Bs

Es

## VOCABULARIO

**E**s hōbre honrado—Huel mahuiztic elacalt  
 es hōbre de bien—huel qualli elacatl  
 es muy fiel——huel itech neltacaneconl  
 puedesele fiar ——hucl itechcahualoz  
 toda la casa ——in mochi calli  
 es buen trabajador—huel qualli elacequipano-  
 huani  
 acude muy bien ——ceaca qualli icmoyocoya  
 acude razonablemente—achi qualli icmoyocoyani  
 aprende bien ——qualli icmomachtz  
 trata verdad ——neltiliztca elanonotza  
 no le he oydo ——aic niccaquilia  
 mēntira ——iztlacatilizeli  
 no hace falta ——aic polibuini  
 es buen pagador —qualli icetelaxtlahula  
 es cuidadoso ——huel mortacuitlahulani  
 es diligente ——huel iyéel  
 es comedido ——huel moyocoyani  
 es humilde ——huel mocnomatini  
 es vergonzofo ——huel onca ipinahuiliz  
 quierele mucho ——huel ceaca niclaçocla  
 es abil para todo —huel ixquichipan elamanell  
 Ixtlamatqui  
 haze con brevedad—iciuhca quiebihua  
 lo que le mandian —lalein icnahuacillo

sicne

## M A N V A L.

27

tiene cuidado — hucl quilmocuitlahuia  
 de lo que le dicen — ic tlein ilhuilo  
 viene presto — -iciuhca huallauh  
 de donde le embian — in campa cioland.

## Palabras comunes de

vicio y perio.

**E**s sobre irfame — Hucl temchuyzpolohuaní  
 no tiene vergüenza — ahmo onca ipinahuiiz  
 es ladrón — — hucl ichrecqui  
 no se le puede — abmo huelitech  
 fiar nada — — nctlacanecoz  
 es borracho — — hucl tlahuauquí  
 es floxo — — hucl tlaztziuhquí  
 es maltrabajador — ahmo qualli tlatequispas  
 nohuani  
 no quiere deprender — ahmo quimomachtznequi  
 cosa de vireud — tlá qualli yeceli  
 no trata verdad — ahmo nctiliztlica elanono.  
 es mentiroso — — hucl iztlacatint (iza)  
 es reboltoso — — hucl tlaznelohuani  
 es descuidado — — ahmo moctacuitlahuiani  
 es negligente — — hucl ah yel  
 hace mil saltas — — hucl micciinquixiccahuoa  
 "

28

## VOCABULARIO

es descomedido — huel ahmo moyocoyan  
 es ingrato — ahmo mocnelilmatini  
 haze de mala gana — ahmo iyollocacopa quichi  
 lo que le mandan — in tlein tequiuhilò (hua  
 nunca bueue — aic hualmocuepa  
 donde le embian — in campa titano

## Nombres de cosas necel-

sarias para escriuir.

Tintero — Tliltecomatl  
 tinta — tllili  
 pluma — totolacatl  
 papel — amatl  
 cuchillo — totolacaximaloal  
 sierras — iclatlaco tizeras  
 mesa — ipan tlahquilo mesa  
 libro — amoxtli  
 libro grande — huey amoxtli  
 libro chico — tepiton amoxtli  
 libro blanco — iztac amoxtli  
 libro colorado — chichitlic amoxtli  
 libro priero — eltitlic amoxtli  
 oble — amatzaeualonj  
 cera — zicocuitali

Recau.

## MANUAL

29

## Recaudo para coser.

<b>A</b>	Guja ——— Ictlahetzomalo aguja
seda ———	icpaxela
hilo delgado ———	icpacel pitzahuac
hilo gordo ———	icpatl tomahuac
hilo de maguey ———	ichicpatl
punzon ———	tlacoyoniloni
aguja grande ———	huey huitzmalotl
de arriero ———	huey aguja arriero
pañó ———	tilmahtli
cuero ———	cuetlaxeli
lienzo ———	Caxtillan tilmahtli
tixeras ———	ictlatecō tixeras
dedal! ———	itetl (ò) dedal
alcina ———	cac ihtzomaloni
hilo de cartero ———	pitzahuac Caxtillá mecal

## Nombres de diuersas

## C O L O R E S.

<b>B</b>	Lanco ——— Izrac
negro ———	elinic
perdo ———	oextic
colorado ———	chuchultic

azul

30

## VOCABULARIO

- azul ————— texutlic  
amarillo ————— coztic  
verde ————— xoxocelic  
color del cielo ————— ilhuicac tlapaltlachia  
pintado ————— labcuiloltic.
- 

## Nombres de las partes del cuerpo humano

- Cabeza ————— Tzonlecontli  
cabellos ————— tzontli  
frente ————— ixcuatli  
ojos ————— ixtecolotli  
pestañas ————— tococochla  
cejas ————— ixquahmolli  
orejas ————— nacazelli  
narizes ————— yacelli  
mexillas ————— camachall  
boca ————— camacelli  
dientes ————— llanelli  
lengua ————— nenepilli  
labios ————— ecxipalli  
barba ————— tenazonlli  
garganta ————— cocou

profes:

## MANUAL.

31

pecho	quechtlí
pecho	yelchiquiuhell
ombros	ahecolli
brajos	matzorzapatzili
codos	molicpil
musíecas	maquechtlí
manos	mayil
dedos	mahpilli
uñss	Iztitl
neruios	tlalhuayotl
venas	ycetztlalhuayotl
vientre	xillantli
ombligo	xictli
espaldas	cuitlapantli
costado	yomoclanelli
tripas	cuitlaxecoll
bizco	yeltepachtlí
abajo	raxixécon
corazon	yollohelli
pulmones	chihebli
riñones	oclocteteca
aderas	cuitlazayac
balssi	rzlnemallli
muslos	merzul
rodillas	clanquaitl

P:

32

## VOCABULARIO

piernas	metzquaubyedl
espinillas	elametztlì
pantorrillas	corztlì
touillos	xoquechtlameli
pies	icxiel.

Lo que comunmente suelen dezen los amos a los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Y	Amanece — Ca ye tlatahi
	recojamos — matinquila acchicocan in
	las bestias — mulatìn (ó) cahuayotin
	miren no falte — xiquirracà ahmo polihuiz
	alguna mula — cencetl mula
	ea q se ve haziendo-o ca ye hucl yc
	garde. — titlabeattilia
	erae.l el cañuelo — xiqualhuicacà in cahuayo
	echalle l. z fille — xicxiletlalilican
	cural de la mata dur — xicpahtilican in ipapalax
	echalle el freno — xicfrenotl
	no le enfreneys — ayamò xicfrenotl
	demos mayz — matirlaoimacacan
	dalde mayz — xicllaolmaca

eflè

## M A N V A L

53

ésta desherrado —cuix ahmo repozacqué  
 dad aca el apareja-xiqualhuacan in repoz  
 de herrar ———técacilóni (n)  
 hagamos de almorzar-ma ticchihuacá tenícalo;  
 aparejemos las mu—matlquinachichihuacan in  
 las mullas  
 recojese toda la ropa-ma monechico in mochl  
 tilmazhili  
 no se olvide algo —ahmo itlá molcahuaz (ll  
 alcen esse sencio—xicnopalocá inó clamamal  
 ayudad de vos ———xicpalchui  
 tened esto ———xicquitzquicán on  
 enderefad essa car—xicmelabuaquerzacaon iro  
 ga clamamalli  
 agora ésta buena —axcan qualli  
 vayan con cuidado-xicmocuitlahuitihulan  
 hasta salir ———inoquixquichica conquiza  
 del pueblo ———in altepetl ibric  
 no se desparezca—ma nen mixcauh  
 alguna bestia ———ce nula abnoço cabuayo  
 no se mofore—ma nen monecuillall  
 alguna cerva ———çe clamamalli.

---

Cofas

c

34

## VOCABULARIO

**Cosas que se ofrecen pre  
guntar a alguno, que se encuentra en el  
camino, caminando.**

VEnid acá hijo — Xibuallauh nopalitzé  
que es el camino-cacahuatl inobeli  
para tal, o tal parte-in ompa hanoco nepa  
este el camino — cuix yehuatlin inobelli  
az otro camino — onca occé ohtli  
mas cerca — ahmo cenza huechea  
az otro camino mejor-cuixonca occé ohtli qualli  
querra az de aqui alla-que xquichca linc nican i la  
ompas  
podremos llegar az-hueltiliz tahuizque inaxca  
está bueno el camino-cuix qualli icca inoheli  
quemas legnas az — que xquich legua onca  
este iezis de aqui — cuix ochuchea  
esta cerca de aqui — cuix ca nican  
tal, o tal cosa — in ompa iinin  
viene el rio crecid.-cuix huelteatihuizca ina-  
toyatl  
puedese verdear — cuix huil panólo  
por donde se verdea-campa huelye panohuacá  
el riu — — — in atoyatl

efla

## MANUAL

35

esta aderezada — cuixtlachichiuhelli  
 la puente ——— in qua uhpantli  
 por dde pa, fustes vos capaie inotipanoc tehuac  
 passastes a caualli — cahuayopan otipanoc  
 podran passar ——— huelitz quiçazqué  
 las cargas ——— in clamamalli  
 podre yo passar ——— hueltipanoxia aehuacel  
 de suerte que bien — çaye ea qualli  
 puedo passar ——— inic nipanox  
 luego no podre passar — anca ahmo hueltiniquicaz  
 pues por donde yré — auh campa huelticniz  
 quieres me guiar — tincnequi tinech yacanaz  
 enseñame el camino — xinech machti in ohtli  
 pagarrelo è miy biç — nimitzt! axtlahuiliz qualli  
 hazlo por amor de — ma igampatzinco in to Te  
 Dios ——— cuiyo Dios xicchihua  
 está aderezado — cuix yeomochichiuh  
 el camino ——— inohuli  
 como se llama — tleinnytoca  
 este pueblo ——— inin altepetl  
 como se llama — tleinnytoca  
 aquel pueblo ——— in nêpací altepetl  
 ay buena comidad: i-cuixqualci ia comunidad  
 hallaremos comida — cuix neçiz in tlazqualli  
 i mas ——— ihuan waollis

C:



36

## VOCABULARIO

por nuestro dinero — *ican to tòmin*

### Preguntas que se suelen zer a un viandante.

D E donde vienes — Campaye tibuitz  
de q'pueblo eres — campa mochan  
quanto ha — ye iquin  
que saliste de alla — in ompa otiquitz  
como está el camino — que nami inohtli  
ay malos passos — cuix ibtlacauhtica  
está ade regada — cuix tlachichiuhtli  
la calçada — in aohtli  
La puente — in quauhpanatlli  
adonde vas — campa tiauh  
que llevas — elein tichihua  
cuyo es — aquiaxca  
para quien lo llevas — aquila ticholquilla  
con quien estays — aquini tlancica  
Llevaslo a vender — cuiz icchihue la tienamá  
yo lo comprare — ahuauit niccohuaz (caz  
Dios te guie — ma Dios mitz moyacanli.

### Cosas

M A N V A L.

97

# Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

<b>A</b>	Donde es —— Campa ye la comunidad—in comunidad adonde es la casa —— campa inichan del mayordomo——in mayordono del Alcalde——— in Alcalde del Regidor——— in Regidor llevame allá———ompa xinechhaica quanto quieres———quézqui tienecqui quanto cuesta———quézqui ipatiuh una gallina———ce totollin de Castilla———Caxtillan tlatlazqui de la tierra———cihoatotollin un gallo———ce baexolotl de la sierra———mexicatotollin reys aqui tanto——izca izqui inia affalta bien———qualli lexichuatzacan trachla affads——tihuacqui xiqualhuicacan traed sal———xiqualhuica izcatl traed chile———xiqualhuicacan chilli traed eijo———xiqualhuica in
----------	---

C 3

de

38

## VOCABULARIO

- de tortillas ———tlaxcalli patlahuac  
 calientes ———totonqui  
 de buenos ———ia totoctel  
 dare pruebas ———ma ihciuhca  
 mirad que queremos-xiquitracan caye ticaequl  
 caminar luego ———nim an tinenemizque  
 dormir esta noche ———nican ticochizque  
 quero vale una ana—quezqui ipatiuh in cen-  
 ga de mayz quahuacalli tlaolli  
 de frixoles ———lo eel  
 de cebada ———ia ceuada  
 mucho es ———-huel cenca mle  
 deys aqui lo que dare-nicanca in dictemacaz  
 traed mayz seco ———xiqualhuica tlaoihuacqul  
 deyga bien medido-maquallli icmotamachihuas  
 yo lo quiero ver me-nehuatl niquitzaznequi in-  
 dir quenin motamachihuas  
 traed esto de sacate-icxiqualhuica in la çacatl  
 no es menester mas-matzquich acmo monequel  
 bueno esta ———ca ye qualli  
 no quiero tanto ———ahmo ceca mle nicnequel  
 bujead que me guar-xiccem o aquin nechpie-  
 de las bestios iliz laocahuayohuan  
 miral que son tales-xiquitracan ea izquiatlala  
 no se pierda alguna-ma ana centcel polliuh

gno

que le t<sup>en</sup>go de pagar—quen nictelaxtlahui<sup>z</sup>  
lleva ldes donde aya-xiquinhuica canin onca  
herta yera—miec çacatl  
yo lo veré —câtel niquimiriaz (mo  
si han comido, o no—iela orlahquaq alinoço ali.

## Palabras que comunmen- te se dizen, en razon del tiempo.

A G <sub>o</sub> ra	—Axcan
despues	çatepan
luego	niman
de aqui a un poco	ocachihconca
antes de agora	in ayamo axcan
oy	ccemilhuitl axcan
ayer	yalhua
antayer	yeohuipatla
mañana	moztla
despues de mañana	huiptla
de aqui a una hora	ipan in ee hora
de aqui a dos horas	ipan in ome horas
aurá una hora.	abço ye ee hora
aurá dos horas	abço ye ome horas
aurá un año	abço ye ee xihuitl
aurá un mes	abço ye ee mezcal

C 4

aurd

40

## VOCABULARIO

aunārancos dīss — ah̄so ye izquihuitl  
de oī en un añō — axcan ipan ce xibuiel  
de oī en dos añōs — axcan ipan oc ome zibuhitl

## Nombres de cosas del

C A M P O.

M	ONTE	Quacabitlā
	cerro	tepetyl
valle		Ixtlahuari
prado		tepētzalan
ladera		tepētozecac
arbol		quahuitl
gerua		xibuitl
camino		ohrii
fuente		ameyalli
arroyo		atlaubtli
río		atlalco (ó) atoyac
puentc		quauhpanitl
cienegz		çahçacatilā.

Palabras que se suelen de-  
cir, comprando ó vendiendo  
mercaderías.

Tencuji

## MANUAL

41

**T**eneys —— Cuixticpla  
 tal, ó tal cosa — yehuatl inin ahnoço inon  
 si tengo —— ca nicplia  
 no la tengo —— ahmo nicplia  
 quanto vale —— quezqui ipatiuh  
 esto, ó esta cosa — inin ahnoço yehuatl in  
 quanto quereys — quezqui tincnequi  
 por esto, ó por esto — ipatapa inin ahnoço inon  
 mucho pedis — micc in tiquihtiani  
 quereys —— tincnequi  
 uno, dos, tres, etc — ūc, ome, yel,  
 en otra parte me lo dí — oceccan nechmaca  
 por esto que os dí — inica izqui oimizmaca  
 no está bueno esto — ahmo qualli inin  
 muestra me nero me — ma xiaechiuiucce achil  
 jor —— qualli  
 yo te pagaré bien — quallii icnlmitaxtlahuallis  
 á como vendeyas — quea ticcui  
 la vara —— in cecen vara  
 la piega —— in cecen pieça  
 la hanega —— in geo quahuacalli  
 de tal, ó tal cosa — la yehuatl on ahnoço inin  
 quales varas quereys — quezqui vara tincnequi  
 mirá que buena — siquiera huel qualli  
 es ésta, ó ésta — inin ahnoço inon

C,

elop-

## **VOCABULARIO**

olandilla —— olandilla  
sinabafa —— sinabafa  
lampore, &c —— lampore  
no lo puedo dser — ahuel nictemacaz  
por menos —— elacamo ica izqui in  
por la que me days — in izqui an nechmaca  
yo me holgara —— ca iconipapaquizquia  
pader darlo —— in elabuel na mechmacaz  
a mi me cuesta mas -ca achi micc ironicamacac  
veni aca —— xihualhuian  
llenoaldo —— xiquitqoican  
que por cierto —— ca huclnelli  
 pierdo en ello —— cequi oncan nicpolobua  
quereys otra cosa — cuix occentlamantli anqui  
nequi  
aqui tengo —— nican nicipia  
sal,o sal cosa —— yehuatl on ahnoço ian  
reysla aqui —— xiquitta ca izca  
es muy buena —— ca cenca qualli  
no la hallaras mejor — abmo hueltcnexitz occ  
achi qualli  
no la tengo aqui — abmo nican nicipia  
tengola en la prfesa -nicipia inopa nino calloria  
allz podras yr —— ompa hueltcnayaz  
yo la traere despues — alqualhuicas canepan  
podras

## MANUAL

43

podras bolner por aca—ma tihualmocue paz in ri  
 a qui la rendre ——ca nican nic piez (cam)

## Nombres de contar.

M	Edio	centlahcotl
vno	ce (ò) centel	
uno y medio	ce ibuantlacó	
dos	ome	
tres	yel	
cuatro	nahuil	
cinco	macuill	
seys	chichaçen	
siete	chicome	
otto	chicucy	
nueve	chicunahul	
diez	mahlaclli	
pnze	mahlaclli ñee	
doze	mahlaclli omome	
treze	mahlaclli omeli	
ceatorze	mahlaclli on nahui	
pantze	caxtoll	
diez y seys	caxtoll ñee	
diez y siete	caxtoll omome	
diez y otto	caxtoll omeli	

diez

44

# VOCABULARIO

diez y nueve — caxtollí on nahui  
veinte — cempohualli  
veintey uno — cempohualli óce  
veintey dos — cempohualli omōme  
veintey tres — cempohualli omél  
veintey cuatro — cempohualli on nahui  
veintey cinco — cempohualli on mácuilli  
veintey seis — cempohualli on chicuacena  
veintey siete — cempohualli on chicomé  
veintey ocho — cempohualli on chicuét  
veintey nueve — cempohualli on chicunahui  
treinta — cempohualli on mahilactli  
treintay uno — cempohualli ó mahilactli óce  
treintay dos — cempohualli on mahilactli  
omōme (omél)  
treintay tres — cempohualli on mahilactli  
treintay cuatro — cempohualli on mahilactli on  
treintay cinco — cempohualli ócaxtollí (nahui  
treintay seis — cempohualli on caxtollí óce  
treintay siete — cempohualli ócaxtollí omōme  
treintay ocho — cempohualli ócaxtollí oméy  
treintay nueve — cempohualli ócaxtollí on na-  
querenia — cempohualli (bui)  
cincuenta — cempohualli on mahilactli  
sesenta — yepohualli

Faxon

## M A N V A L.

45

- setenta —— yepohualli on matlactli  
 ochenta —— nauhpohualli  
 noventa —— nauhpohualli on matlactli  
 Ciento —— macuil pohualli  
 ciento y cincuenta-chico apohualli on matlactli  
 Dozientos —— matlacopohualli  
 dozientos y cin-mahelacopohualli ipan omo-  
 cuenta hualli on matlactli  
 Trecientos —— caxtolpohualli  
 quatrocientos —— centzonli  
 quinientos —— centzonli ipan macuilpo.  
 hualli  
 seiscientos —— centzonli ipan mathiacpo;  
 hualli  
 setecientos —— centzonli ipan caxtolpohual.  
 li  
 ochocientos —— ontzontli (li)  
 nuevecientos —— ontzontli ipan macuilpohual  
 Mil —— ontzontli ipa matlacopohualli  
 dos mil —— macuitzonli  
 tres mil —— chiconzontli ipa mathiacpo.  
 cuatro mil —— mahelaczontli (hualli)  
 cinco mil —— mahelaczontli ihuan ontzon  
 li ihuan mahelacopohualli  
 seis mil —— caxtolzonli

siete

**VOCABULARIO**

<i>siete mil</i>	<i>caxtoltzölli ihuan ontzon</i> <i>eli ihuan mahtiacpohualli</i>
<i>ocho mil</i>	<i>çenxiquipilli</i>
<i>nueve mil</i>	<i>çenxiquipilli ihuan ontzon</i> <i>eli ihuan mahtiacpohualli</i>
<i>diez mil</i>	<i>çenxiquipilli ihuá macuil-</i> <i>pohualli tzontli.</i>

**Palabras comunes , que se  
suelen decir para averiguar cuja es  
alguna cosa**

<b>C</b> uyo es esto—Ac yáxca lola
es mio—ca naxca
es tuyo—cuix moáxca
es suyo—calix yáxca
es nuestro—cuix todxca
es vuestro ——cuix amazca
es de aquél ——cuix yáxca on
es de aquellas ——colix imaxca in nepacale
es de nosotros—cuix taxca
es de vosotros—ceix amáxca
no es tuyo ——ahmo yaxca
no es mio ——ahmo naxca

2025

## M A N V A L

47

no es tuyo — ahmo maxca  
 no es de aquél — ahmo y áxca on  
 no es de ayuellos — ahmo y maxca in nepacáte  
 no es nuestro — ahmo tázca  
 no es vuestro — ahmo amotlatqui  
 no es suyo — ahmo inlatqui  
 pues cujo es — auh aquin y ázca  
 dexalda ester — xiccahuacan mayabye  
 este se aqui — ma can nican ye  
 quedese aqui — ma nican mocahua  
 guardese aqui — ma nican mopic.

## Palabras comunes , para disculparse de alguna acusacion,

Yo no sé — Nehual ahmo iacchich  
 esto, o esto — lolo ahnoço inon  
 esto te lo quisiste — ca canten la pipiliztli  
 falso — iztlacatiliztli  
 que me llevan tan — no tecch quiliamia  
 mis enemigos — soy aobuan  
 que me llevan tan — no tecch copa qaihrobua  
 Julian, o Julian — in yehual ahnoço inon  
 que es — ca huel cencua

mi

48

## VOCABULARIO

mi contrario	—noceixnamiccauh:
me quiere mal	—cenca nechecocilia
me aborrece	—nechtlahyelitta
desea dañarme	—nechyolihtlacoznequi
ponerme mal	—ahqualtiliztica nechteñe:
contigo	—motechcopa (hua)
con la gente	—ihuanican mochitlacatl
no lo creas	—ahmo xicneltoca
que es	—ca hucl ceaca
mentiroso	—iztlacatini
embustero	—ilihuiztlacatl
reboltofo	—tlaixnclohuani
no avie yo	—ca ahmo hucl nehuatl
de hazer	—nicchihuaazquia
dezar	—niquirtezquia
tal, o tal cosa	—in in ahnoço inon
contra ti	—motechcopa
contra	—ahnoço itccchcopa
fulano, ó fulano	—in yehuatl( ó ) inon

## Nombres de la gente que

habita y sirve en una casa.

S eñor	—Teohilli
S eñora	—çihuapilli

cgo

## M A N V A L.

49

ayo	pilhuapahuani
mayordomo	-calpixqui
despensero	tlacócohuani
page	piltititlantli
moço de caudillos	cahuayo pixqui
escudero	çihuapilyacanqui
ama que críe	chichibua tlahuaphua
cozinera	çihuatlaqmalchiuhqui
muchachos	pipiltototatin
muchachas	çihuapi pipiltototatin
esclavos	tlácori
sirvientes	testan nenquè

---

## Nombres de parentela.

P	Adre	Taheli
	madre	-naneli
	hijo	-tépiltzin
	hija	-téchpoch
	hermano	tecoquichtliuh
	hermana	techuektliuh
	primo	tecoquichtliuh çentlamapan
	prima	techuektliuh çenelamanpan
	aguele	teccoltzin
	aguelea	teçihuzin

D

ne

50

## VOCABULARIO

sio	—télahizán
sia	—téahuizán
sobrino	—temach
sobrina	—tépilo
cuñado	—té tex
cuñada	—tchéupol
compadre	—teoyotica moretatis
comadre	—teoyotica morenanta:

## Palabras de ofrecimiento

MIRÁ	—Xiquitca si as me nester ahço itlá morech
algo	—monequi
gafabes	—ye licmári
la voluntad	—in noilanéquiliz
que te tengas	—in morechcopa
no seas corio	—macámō ximomamari
para conmigo	—in nohuicpa
siempre	—ca mochipa
me hallaras	—morechpa tiquiteaz
para lo que	—in elcin
vivieres me nester morech monequiz	
acudirte he	—mohuicpa nicchihuaz
con todos veras	—mochisica noilanéquiliz
	roda

## M A N V A L.

3

*toda mi hacienda—móchi in roclar qui  
está a tu mandar—icca in tlein ticnequiz  
aqui estoy —— ca nican nicas  
para lo que —— inipan tlein  
me quisieras —— notechicopa ticnequiz  
mandar —— tinechtequiuhtiz*

## Palabras de agrade-

# CIMENTO.

(114)

Dios te lo pague — Ma Dios mitzmotiaxehuil  
Dios te de salud — maDios mitzmochicahwill  
en mucho estimo — cencna nictlaçocamati  
lo que ————— inticin  
por mi hizistes — -nopampa oticchiuh  
yo lo agradezco — nictlaçocamati  
yo lo recompensare — ca nccuepcayotiz  
yo servire ——— nehuatl nictequipanoz  
esta merced ——— inicotinechmoenclili  
esta buena obra — inin quallachihualizill  
yo la satisfare ——— nehuatl nccuepcayotiz  
como es razon ——— iniuhmonequi  
yo quedo obligado — ca né notechyctica  
a servirla ——— inic uimitzlacamatz  
no segundo ——— ihmo'niemiriquin huel  
D s p d

52

## VOCABULARIO

podre pugarse — nihueltiz nimitzelaxtla hué  
el bien ——— in cenza qualli (liz  
que me hiziste — nohuicpa oticchiuh  
lo que ——— in licein  
por mi hizistes — no pampa oticchiuh

## Nombres de algunos animales domésticos

Cabello	Cahuayo
yegua	— cihua cahuayo (ó) yegua
potro	— cahuayo conerl (ó) potro
buéy	— quaquauheli micqui
toro	— quaquahae
vaca	— cihuaquaquahue
ternera	— quaquauhconerl
cernero	— ichcatl (ó) carnero
oveja	— cihoa ichcatl
cordero	— ichica conerl
chibero	— tenzone
cabra	— cihua tenzone
cabrito	— tenzon conerl
puerco	— pitzorl
lechón	— pitzococonerl

perro

## MANUAL

33

<u>perro</u>	—chichi
<u>podenco</u>	—añqui chichi
<u>lebrel</u>	—tecuanchichi
<u>galgo</u>	—çianquichichi
<u>gato</u>	—miztli

## Nombres de animales

que se cazan.

<u>C</u> ervo	—Maçatl
<u>V</u> enado	—huey maçatl
<u>cabra montes</u>	—quauhlela centzontle
<u>liebre</u>	—çihetli
<u>conejo</u>	—tucheli
<u>puerco</u>	—pirzotl

## Nombres de animales bra

nos, y dañojos.

<u>L</u> leon	—Occlocl
<u>L</u> igre	—cuitlamiztli
<u>lob</u>	—cuerlachetli
<u>Zorra</u>	—yepatl (ü) coyotl
<u>serpe</u>	—tecuán aztlacapale cohuetl
<u>cayman</u>	—acuerzpatl h:u:y

D;

Nom

54

## VOCABULARIO

### Nombres de aves silvestres y domésticas.

<b>A</b>	<i>Guila</i> — Cuauhtli
<i>milano</i>	cuixio
<i>halcon</i>	acatlòtli
<i>cuervo</i>	cacalín
<i>aura</i>	tzópilotl
<i>garfa</i>	aztatl
<i>grulla</i>	tòcuilcoyotl
<i>gurrión</i>	nochtutotl
<i>papagayo</i>	tuzoéne
<i>picaña</i>	hueytszanatl
<i>paloma</i>	huitotl (ò) palomax
<i>palomino</i>	palomax tepiton
<i>codorniz</i>	çullin
<i>pavo</i>	peñoaiparox
<i>pero</i>	canauhrlí
<i>ansar</i>	tlatalacatl

---

### Nombres de animales venenosos y saudijas.

Cale

## M A N V A L

Cvlebra	Cohuari
bibora	-cuhtlacoçauhcohuari
lagarto	acuetzpalin
lagartija	cuetzpalin
alacran	colori
rata	huey quimichia
raton	quimichia
hormiga	azcatl
chinche	tlaltexcan
pulga	tecpin
piojo	aceñuel

## Lo que comunmente se

suele preguntar, y dezir en razon de las  
cosas de deuocion

Has oydo Misſa — Cuix otiquittac in Misſa  
vemos a oyr Misſa — libui an tiquitati Misſa  
vemos al sermon — maticcaquiti intemacheli  
as estado en el sermō — ñpa oclacatca intemacheli:  
adonde has estado — campa oticatca (loc)  
adonde oytes Misſa — candiquittac in Misſa  
soys mal Christiano — ahmo tiqual Christiano  
porque no vas a oyr eleicii ahmoriah ticecqatz

D 4

Misſa

56 VOCABULARIO

Missa ——— in Mill'a  
sermon ——— temachitlli  
oy ——— axcan  
mañana ——— moztlá  
es dia de ayuno — neçahualiz ilhuitl  
ayunemos oy — malitoçahuacan axcan

---

Lo que se suele preguntar  
y dezir a algun oficial, auriendole man-  
dado hazer alguna obra.

E sta hecha — Cuix ye omochiuh  
mi obra — in noçlatqisi (o) in naxca  
tal, ó tal cosa — inin ahuoçò yehuacl  
mostradme la — xinechitlli  
veamosla — llantquilla  
buena esta — ca quallticea  
no esta buena — ahmo quallticea  
no veys que falea — ahmo tiquilla ca polihul  
tal, ó tal cosa — inin ahuoçò inon  
porque — — tléipamipa  
nola acabas — ay a ino tliccencahua  
nives — — ahmo tiquilla  
qmehaz es falta — cinechi nenquixtia  
que

## MANUAL

57

que me tengo de yr—caye niaz  
 y no aguardo ——auh ahmo nicchic  
 otra cosa ——occentlamantli  
 sino esto ——çan inon  
 acabalda luego ——niman xic cencahua  
 quando quieres ——iquin tincnequi  
 que vgas porella ——nihuallaz nican aquiuh  
 yo bolvere aca ——nehuarl nihuallaz nican  
 despues ——çatepan (ó) oacachibonca  
 a la tarde ——ye tecotlac  
 a la noche ——yeyohuac  
 por la mañana ——quin óc yohuatzinco  
 a medio dia ——nepantlatonatiuh  
 no la eches a perder-ma çan nen tiquihelaco  
 con la priesa ——lato tiquichuca chihuaz  
 ya veys ——yctiquicra  
 lo que me cuesta —ia yeixquich ipá aicpolohua

## Demandas, y respuestas

ordinarios.

**T**ienes razon — Nelli intiquihetohua  
 si enen razon — nelli laquihetohua  
 no tienes razon — ahmo yubea intiquihetohua  
 no sienen razon — ahmo yuhqul intiquihetohua  
 D s dizes

## 58

## VOCABULARIO

dize: verdad —— neltilizeli tictcnehuas  
 dizen verdad —— neltilizeli inquitenehuas  
 es mentira —— ca iztlacaciltzeli  
 es falso —— ca abmo neltilizeli  
 para que dizen esto —— eleican a mixtla  
 para que mienten —— eleican a amixtla  
 porq no dice verdad —— teipampa ahmo neltiliz-  
 eli anquibcobua  
 porque haces mal —— eleicá ahmo quallí tichibua  
 mal hizistes —— ahmo quallí oticchiuh  
 bien hizistes —— quallí oticchiuh  
 asi ha de ser —— ca yuhqui yez  
 no ha de ser asii —— abmo yuhqui yez  
 has me entendido —— caix otinechecac  
 quieres que sea asi —— caix tenequi yuhbez  
 yo lo haré —— nehuatl noconchihuaz  
 quieres otra cosa —— caix tenequi occéclamastli  
 dezido agora —— xiquibto azcan  
 no se se olvide —— abmo tiquitcahuaz  
 yo me acordare dello —— nehuatl niqallinamiquizon  
 acuerdarte tu —— xiquilnamiqui tehuatl  
 de lo que —— in clein ic  
 se le encargado —— onimicznahuatl  
 bascadme —— xinech temoll  
 sal, ó sal cosa —— yehuatz in ahnoço inor

## M A N V A L.

59

yo te pagare — ne nimitztlaxtlahuiz  
 quanto quieres — quezqui ticnequi

# Para mandar hazer algo a un official.

**Q**uieres hazer — Ticaequi tecchihuaz  
 sabras hazer — tictmati tecchihuaz  
 sal, ó tal cosa — yehuati in ahnoçoyuhqul  
 veys aqui — xiquitta ioin  
 la muestra — imacbio  
 la medida — itamachihuca  
 ha de ser como esto — yuhqui yez inizcalz  
 del mismo tamaño — çan huel noixquich  
 desta misma manera — çan huel quinenebuillz  
 ha de yr bien hecho — huelqualli iclachihualliyez  
 quanto quieres — quezqui ticnequi  
 que te he de psgar — quea nimitztlaxtlahuiz  
 mucho pides — mtecia xiquihilani  
 yo te dare — nehuatl nimitzmacaz  
 tanto, o c — izqui in ahnoçolzqul  
 veys aqui tanto — o e laca izqui  
 en señal — — le nimitzohyotla  
 para quando — agh lquila

los

60

## VOCABULARIO

*los has de acabar — in tictlamiltiz  
sea muy bueno — ma eanca hucl qualli  
vaya bien hecho — ma qualli ictlachihualli  
no me hagas falta — ma çan nentinech nêquixti  
pues yo te pago — -ca ye qimitz tlaxtlahuia  
todo lo que quieras — in ixquich tinequeul  
todo lo que me pides — in ixquich tinechiclanilia*

**Preguntas , que se suelen  
bazer en razon de la mudanza  
del tiempo.**

*Mira que tiempo hace - Xiquitta quen clamaní in  
cahuicel (qui  
mirá si quiere llover - xiquitta ahçó quiahuiz ne-  
aguarda un poco — oxicchie achitconca  
basta que pase — oquic onquiça  
el agua — — — in quahuitl  
la tempestad — — — intemahmauhitl  
la nieblina — — — inayahuitl  
el granizo — — — in tecihuitl  
que os parece — — — quen anquitta  
del tiempo — — — in cahuitl  
lloverá oy — — — cuix quiahuiz lu axcan  
mojar*

## M A N V A L

48

mojarnos hemos —ahço tipaltizque  
muy cargado está—cencua huelyccauchehua  
el tiempo——in cahuitl  
muy obscuro está—huel tlayohuatica  
el cielo——in ilhuicac  
no caminemos oy—macamotincenemica in  
axcan

## Nóbres de cosas de fuego.

F<sup>V</sup>ejo ——Tletl  
candela ——tlatlatlic  
leña ——tlatlatilquauhitl  
carbon ——teccoll  
braza ——tlexochtl  
ceniza ——nexilli.

## Lo que se suele dezir en

razon del fuego.

H<sub>A</sub>z candela —Xitlatali  
alumbrad aqui-xitlahui nican  
hagamos candela—ma tletlalican  
llegad la candela—xiccenetali in tletl  
traed lumbre ——xiqualhu:ca tletl  
traed candela ——xiqualhu:ca ocoanteala  
*callensas*

62

## VOCABULARIO

callentad aquello—xictotoní in nèpacà  
callentad esto—xictotonican in  
mira si arde ——xiquitta haço elatlatica  
traed leña ——xiqualhuica elatlatilqua;  
huitl huacqui  
traed carbon —xiqualhuica tecolli  
rapad la lumbre-xictlapacho in tictli  
con la ceniza —ican nextli  
para que no se —ipampa ahmo  
apague ——cehuiz  
encienda una —xocontlátiçe  
candela ——ococantela.

## Nombres de cosas del cielo, y de ayre, y sus mudanzas.

**C I E L O** —llhuicatl  
*cielos* —llhuicame  
sol ———tonatiuh  
Luna ———metzilli  
estrellas ———çiciatlalim  
estrella ———çitlalin  
cometa ———popoca çitlalin  
planeta ———huey çitlalin  
arco del cielo —ayauhcoçamalotl  
*nubes*

## M A N V A L.

63

nubes	—mimixteo
nube	—mixtli
eruencs	—claclatzinilizeli
erueno	—clatlàtzini
rayos	—clátlahuitequilitzeli
rayo	—lahuitequilitzeli
relampago	—lapetlanilizeli
granizo	—teçihuitl
lluvia	—quiahuizeli
aguazero	—quiahuicel
nublado	—mixtli
niebla	—ayahuitl
niene	—çepayahuitl
elada	—çehuerzilizeli
jelo	—çetli
frio	—çecuiztli
viento	—yéccatl
viento rezio	—yéccatl chleahuac
cornellino	—hucy yéccatl
remolino	—yecamalacotl
buracan	—yéccacokuatl
tiempo sereno	—ye lao moyecmá cahuitl
tiempo caluroso	—totonqui cahuitl
tiempo frio	—çecuizcaluictli
tiempo lluvioso	—tlacuochahuilli cahuitl.

Pala

64

## VOCABULARIO

Palabras que comunmen-  
te se suelen dezir, en razon de señalar con el  
dedo algun lugar donde se manda poner  
alguna cosa.

A	alli	Nican
aculle		népa
mas alla		ocachinépa
mas sca		ocachi nican
no tanto		ahmoccencia
así		yubqui
en medio		sepántia
en qualquier parte	-ç	acocanin on
en ninguna parte	-ah	can oncan on
en alguna parte	-ca	aná oncan on
donde quiera	-ça	çan cana
bueno está	-qua	lli ícca
de saldo así	-yu	hxiccahuia
allá fuera	-n	é pa quiahuac
aquí fuera	-ni	cán qulahuac
encima	-ip	an
debaxo	-el	án
delante	-el	áiz pan

*detrás*

## MANUAL.

65

derrás ————— icámpa  
 en una parte ————— çáçeccampá  
 en dos partes ————— óccampá  
 en muchas partes ————— çáçan mieccampá  
 azia acá ————— yé nican  
 aquí arriba ————— nican tlacpac  
 en este mismo lugar ————— çan hucloncan on  
 allí arriba ————— népa tlacpac  
 aquí abajo ————— nican clazintlan  
 más adentro ————— ocachielahcic.

**Palabras que ordinariamente**  
*se suelen decir en qualquier cosa que*  
*se dice, y pregunta.*

**P**O R que ————— Tlein ipampa  
 porque causa ————— catléhuac lipampa  
 por donde ————— cayépa  
 por aquí ————— yé nican  
 por allí ————— yé nechca  
 por aquella ————— yé népa  
 por qual parte ————— canyépa yé  
 de donde ————— campayé  
 quando ————— lquin

E

como

## 66 VOCABULARIO

como	quēnān
que	tléin
qual	catlēhuatl
agora	axcan
luevo	niman
donde está	campacà
haslo visto	cuix otiquittac
adonde	campa
quien	aquin
como se llama	tléin itoca
donde vive	campa mortália
de donde es	campa ichan
con quien	ac inahuac
quanto ha	ye quexquichca
ha mucho	cuix ye huécauh
que falta	lyepolihui
quien lo tiene	aqala quipíe
quien lo llenó	aqala oquitquic
adonde fue	campa oya
con quien	ac inahuac
quantes	quexquintin
a que parte	campa ye
quanto costó	quezqui ic omocouh
donde se vede	campa monamaca
es bueno	cuix qualli

es

## MANUAL.

67

es malo ——————	cux ahmo qualli
escuro ——————	cuix quihuè capatiotia
es vararo ——————	cuix ahmo çenca patiò
es lexoso ——————	cuix huéca
es cerca ——————	cuix ahmo hueca
puedes ——————	tihueltiz
quieres ——————	ticnequi
grás ——————	tiaz
vendras ——————	tihuallaz
tienes ——————	ticpia
que buscas ——————	telein tictemohua
que has menester ——————	telein motechmonequil
que te falta ——————	telein ticpolohua
que has perdido ——————	telein ticpolo
porque lloras ——————	telecan tichoza
porque estas triste ——————	telecan titlaocoxica
porque no hablas ——————	telecan ahmo titlahcohua
porque no respondes ——————	telecan ahmo titlananquilla
de que te ries ——————	telein icthuetzca
quien llora ——————	aquin quitzotzona
quien es ——————	aquin on
quienes fin ——————	quezquintin
adonde fueron ——————	campa oyahqué
quienes eran ——————	quezquintin cacta
que buscan ——————	telein quitemohua

B,

adonde

## 68 VOCABULARIO

adonde vas —— campatiauh  
 de donde vienes —— campa ye tihuallauh  
 donde has estado —— campa oticatca  
 qui lo has de venir —— iquin tihuallaz  
 donde quieres yr —— campatiaz nequi  
 q has de hazer alla —— tlein tecchihuaz ompa  
 yo mismo —— hueltahuatl  
 tu mismo —— hueltahuatl  
 yo —— uehotaatl  
 tu —— itchuaatl  
 aquel —— ychuaatl  
 aquellos —— ychuantin on  
 ellos —— ychuantin  
 nosotros —— tchuaotria  
 vosotros —— amchuantin  
 todos —— muchetia  
 es uno —— ca ce  
 son dos —— ca omentin  
 son tres —— ca yecintin  
 yo soy —— nchuatlonia  
 nosotros fuymos —— tchuantin otiaqué  
 todos fueron —— mochtin oyahqué  
 todos yran —— mochtio yezqué  
 todos van —— mochein hui  
 yo voy hablando —— nehuatl nitlahicotiuh

yo

## MANUAL

69

yo hablo ————— nēhuatl nīlahtohua  
 yo miro ————— nēhuatl nīlachic  
 yo lo se ————— nēhuatl nīcmati  
 sabeslo tu ————— cuix tīcmati tehuatl  
 aquí aguardo ————— nīcan nicchic  
 de mi ————— no te chcopa  
 de ti ————— mo te chcopa  
 de nos ————— to te chcopa  
 de nosotros ————— amo te chcopa  
 de aquellos ————— yehuantin on i te chcopa  
 de estos ————— yehuantin in.

---

Palabras que se suelen de-  
 cir quando se embia a llamar a alguna  
 persona, o a saber del

**L**amame a Pedro— Xinechnochili in Pe gto  
 mira lo que hace— xi qui tra tie n qui chihuah  
 dezilde que venga acá— xi qui lhu i ma nīcan hual.  
 que aquí le aguardo— ma nīcan nicchic (lauli  
 que venga luego— ma nīmā huallauh  
 que es menor— ca mone qui  
 que le ruego— ca nīcetlati auhtia  
 que venga acá— ..ma huallauh nīcan

h;

que

20

## VOCABULARIO

que me avise ——ma nech machizzi  
como està ——in quéoca  
como ha estàdo ——quén ocarca  
que ha hecho ——tlicia oquichiuuh  
si ha de venir ——ahço huallaz  
si ha de yo ——ahço yaz  
mira si viene ——xiquitta ahço ychuriz  
que venga presto ——ma inçiuhca huallauh  
dejzilde q' buelus acá-xiquilhui ma ochualmo-  
cuepa ricam  
que no venga agora ——ma ocay: mò huallauh ax-  
can  
que venga està tarde ——ma huallauh axcam teotlac  
que venga mañana ——ma mozila huallauh  
a la tarde ——ye teotlac  
a medio dia ——nepantla tonatiuh  
despues de comer ——ibquac ollaqualoc  
que daga largo ——ma nimian yauh  
a aquell momento ——tecnicopa otiquitque  
donde le dixe ——in ompa oniquilhui

## Palabras que ordinariamente

• se les suelen de vez en cuando quejarse de algunos  
agujeros, o de desobediencia.

murmur.

## M A N V A L

79

**M**urmurā de mi —Nech chicoihtohua  
*burlan de mi —nocatlaqucrza(ó)nocama*  
*huilitia*

tratarme mal ——ahqualli icnechpolohua  
*hazzenme agrario —necchtequipachohua*  
*n̄ se p̄an de mi —ahmo nozech motlacane*  
*han me tenido presso—onechilpilica* (qui  
*zienenme presso —onechilpilque*  
*no me respetan —ahmo nechmahuiztilia*  
*no me obedecen —ahmo nechtlacamati*  
*no me dan mi hazieda—ahmo nechimaca inotla'e*  
*no me dan de comer—ahmo nechtlamaca* (qui  
*no me dizen verdad—ahmo neltliztli nechil-*  
*engañanme ——nechitzlacahuia* (hua  
*dizen meneiras —iztlacatiliztli inquitohua*  
*dizca mal demi—ahqualli nozechpa quihto*  
*sin razon ——cantlapiceli* (hua  
*contra toda verdad—in hucl ahmo neltliztca*  
*contra justicia —in hucl ahmo lca justicia*  
*contra conciencia—in amic in acyolkaixma-*  
*chiliz* (liz  
*Dios lo ha deremiar—catel Dios quimoyecilli-*  
*los ha de castigar —qulnmotlatzaqulktiliz*  
*me ha de ayudar —nechmopalechuiliz*

E 4

Lo

71 VOCABULARIO  
Lo que comúmente se sue  
*le de zir señalando el lugar donde está  
alguna cosa.*

V *E*sde alli — Xiquirita nechcacà  
aculla ——népa  
mas arriba ——achi tlaepac  
mas abajo ——ocachi tlatzin tlam  
mas adelante ——ocachi tlaxpan  
mas otros ——achi icampa  
alli detrás ——nechca itepuzco  
a la buelga ——tlamalacachiuhyan  
a lo subida ——ictelecohua  
a la entrada ——iccalacobua  
a la baxada ——ictemohua  
no alli ——ahmo nechca  
a ejerrolado ——ye innocentia pal  
a mano izquierda ——ópochehuise  
alli queda ——nechca mocahua  
esta parado ——çan moqueztilhcac  
está echado ——çan hocizlos  
y andando ——ca nenenliuh.

Pa-

# Palabras que comunmente se suelen pronunciar; en razón de yr a oír Missa y confessarse.

**A**nda á la Ygleſia — Xiauh in ecopan  
 mira si ay Miffa — xi quierra ahço onca Miffa  
 pregunta si ay Miffa — xitlahclani ahço óca Miſ.  
 pregunta quando —— xitlahclani que omá (ſa  
 ſe ha de dezir —— in mihtoz  
 buelue preſto —— ihciuhca xihualmocuepa  
 aqui aguado —— nicao níccchile  
 acullia me halleras —— nícpa tinechittatiuh  
 dezid hermano —— xlquihio nateyca  
 esta aqui el padre —— cuix nicao moyezcrica la  
 totazin  
 ha de dezir Miffa —— culz quihtoz Miſa  
 quando la ha de dezir —— que omán quilitoz  
 ha de fer cantada —— cuix mocuicayehuaz  
 ha de fer Miffa rezada —— ahnoço ecpilon Miſa  
 a que hora la dira —— quezqui hora ipaquihtoz  
 serà muy demañana —— culz huel ocyohuatzinco  
 que ſieſta es oy —— tleln lylhuitzin axcan  
 es de guarda —— cuix pielonl  
 es viſperas —— onca la viſperas

B s es

## **VOCABULARIO**

es dia de ayuno — cuix neçabualizilhuel lo  
axcan  
ay aqui cuix onca nican  
algun confessor — áca tecyolcuitiani  
adonde está el padre campaca in toratzin  
baste confessado — cuix otimoyolcuil  
quier te confessó — aquin omitzoyolcuil  
quando confessaste — iquin otimoyolcuil  
con quien — ac inahuac  
que es de la cedula — catli in inelctica elabewilloli

# Palabras que ordinariamente

se se suelen de zir pidiendo algun mucha  
cho a sus padres para enseñarle  
officio.

**Quieres entregararme** — Cuix tinech ~~m~~acazacqui  
a su hijo ——— in mopolizia  
yole ensclaré ——— nehusel alcmahtiz  
officio ——— neclayecoltitlitzil  
de esto, o esto ——— la yehuatl(ó)in in  
porque tiempo ——— que xquilebcahulel  
me lo quieres dar ——— nonahuac ticeahuaz  
es poco ——— ahmo mlic  
que ny deprendera ——— abmo buel qalmomachela

## MANUAL.

75

tan presto ——————çan ihciuhca  
 yo lo llevare ——————nchhuatl ních huicetz  
 y este se comigo ——————auh manorlanyc  
 algunos días ——————ocquezqui inuitl  
 y despues ——————auh inçatepan  
 si quisieres ——————tiaticnequiz  
 haremos ——————ticchihuazqué  
 escritura ——————amatl (o, escritura)  
 por el tiempo ——————in quexquicheahuitl  
 que tu quisieras ——————tchuaatl tienquiz  
 y yo le dare ——————auh nehuatl nícmacas  
 tanto, a tanto ——————içizqui ln  
 cada mes ——————cecenmetzica  
 cada año ——————cecenxiuhctica  
 y lo traeré ——————auh níclaqohilas  
 muy bien ——————cencu qualit  
 como si fuera ——————iubquitma abço  
 mi propio hijo ——————huel nopolizion  
 tu lo veras ——————tchuaatl tiquiteaz  
 mirate en ello ——————huel oex:quila amíquil  
 si se está a cuenro ——————incia moyollo cícopa  
 que como el ——————ca intia yehhuatl  
 sea hombre de bien ——————qualit tlacatlyez  
 y se aplique ——————ihuán quimoyollozis  
 a la viruela ——————ln qualit yecitl

presto

## VOCABULARIO

*presto de prendera* — ihciuhca momachtiz  
*en breve tiempo* — çan ahmo huchcauh  
*en un año* — — — çan ce xiuhitl  
*en año y medio* — — — çan ce xihuitl ihuan tlahcò  
*en dos años, etc.* — — — çan o me xihuitl  
*no tengas pena* — — — macatle mitztequipachò,

## Palabras que se suelē dezir

*en razon de reñir, o reprebender  
a un moço.*

**M**alhazés — — Ahqualli tlechihua  
*porq eres bellaco* — — — tlecan titlahueliloc  
*porque no te en* — — — tleycan ahmo tismonemi  
*miendas* — — — lizcoepa  
*quādo has de ser bueno* — iquin tiqualli tiez  
*siempre* — — — mochipa  
*se han de reñir* — — — mitzahhuatinemizqué  
*no tienes verguenza* — ahmo tipinahua  
*de emborracharse* — in çammach titlahuana  
*de hurtar* — — — in ticheequil  
*de mentir* — — — in tylyztacatl  
*de ser inobediente* — — in ahmo titetlacamatl  
*que piensas* — — — elin timomatl  
*ganar con esto* — — — tienetzitzica on

no yes

## M A N V A L

77

no ves ———hamo tiquitta  
 que todos ———ca mochtin  
 se aborrecen ———mitztlayelitta  
 nadie te querra ver—ayac quinequiz mitzitzaz  
 Dios te castigara—to Tecuiyo Dios mitzla-  
     tzacultiz  
 si no te enmiendas —in tlàcamò timonemlliz-  
     cuepaz  
 vendras a parar —oncan titlaliloz  
 en la horca ———tépilolcuaubtitech  
 a galeras ———ahnoço ácaltlamahcehua-  
     loyan  
 mucho me pesa——cencá nechtequipachobua  
 de tu desfuerenza—la mahpiabuivilz  
 de que seas——inic hucl  
 meneiroso ———tiztlacatini  
 ladron ———tichtecqui  
 budyor ———tichochoholohuanl  
 porque das enojo —teican tictaqualancuitia  
 porque das disgusto—teican ahmo titlayetla  
 porque no resperas—teican ahmo tiquimma:  
     huiztilia  
 a sus padres——la motahhuau  
 a sus maestros      la moremachuhueahuau.

Pala-

## VOCABULARIO

**Palabras que se suele dezir  
ordinariamente para animar a alguno a que  
profaga en la virend.**

**M**uy bien hazer—Cenea qualli ticcihua  
men apreder esto—in ricmoma chia on  
mucho me huelos —cenea ic nipa hpaqui  
dever se virenos— in nimitzira tiqualacml  
de que seas ———inic morechca  
hunzko ———nemalhuiliztli  
xergoneoso ———ihuau pinahuiztli  
aplicado a virend —ia ricmorechta qualli  
haz siempre asi —mochipa yuhxicchibua  
y veras ———ca tiquitaz  
como Dios se ayudara—intc Dios mitzpalehuiz  
como Dios se hara bie—ca ceca Dios mitzmocne  
seras querido —titlacohtlaloz ———(iliz  
amado ———mitzela cohtlazque  
y estimado ———ihuā mitzmahulztilizque  
de la gente ———mocheria tlaca  
de todos ———çan mochtin  
y siempre ———suh mochipa  
te vaya bien ———uqualoblatocaz

y per.

## M A N V A L.

79

grendras ——— ihuan ticipiez  
 todo lo necessario ——— ixquich monequi  
 toda tu vida ——— inixquicheahuitl cinemiz.

## Lo que se fuele dezir alabando alguna cosa.

**O** Que buena — Ca huel quallí  
 q̄ biē acabada — huel tlacencauheli  
 que perfecta — huel tlaquixtilli  
 que bien hecha — buel yeclachibualli  
 por cierto ——— buel nelli  
 que no se puede — ahhuell oc mopanahuiz  
 deſear mas ——— ic mēlehuiz ic quallí  
 donde vivo ——— campa ohualla  
 quien la hizo ——— acoquichiuh  
 donde las ay ——— campa oncaté  
 donde la hallastrs — ca n oanqui nextihque  
 donde la hallaré — campa nicnextiz  
 muy bien merece — ca hueltiz momacas  
 qualquier cosa ——— caçoquezqui  
 quanto costó ——— quezqui omomacas  
 muy bien vale ——— ca huel ipatiuh  
 lo que costó ——— la omomacas

que

80

## VOCABULARIO

- que buen ganado — ca huel qualtin ichcamé  
(ò) quaquahuetin  
Dios lo bendiga — ma Dios quiom morecochi.  
huili  
es buen pasto — qualli inintlaquahquayan  
es buen campo — qualli ixelahuatl  
deleyrojo — — — tè pabpaquilti  
es buena agua — huel qualli atl  
clara — — — chipahuac  
linda — — — mahuiztlic  
haze muy buen rípo — cenza qualli icca in cabuitl  
claro — — — elaneztihcac  
fresco — — — elaqeççeya  
templado — — — çan huel yamanqui  
alegre — — — téyolquimà.

---

Palabras que ordinariamente  
se suelen dezir poniendo defeto en  
alguna cosa.

- E s vieja — Yeoihçoliuh  
E s goñada — ye huel ihçolte  
no vale cosa — aoctle ypatiuh  
no es de prouecho — aoctle huel ic mochihuaz  
ha' mucho tiempo — ca'cenesa'y e huchcauh  
que

## MANVAIL.

81

que sirve —— iclarequipandolo  
 est i cansida — ca yeociauh  
 està quebrada — ca ye oclapan  
 ja m se vfa — aocmo yéhuanceml  
 destra manera — inyuhqel inia  
 est i podri la — ye opalán  
 carcomida — oquaqualoc  
 arrugada — oxolochauh  
 manchada — chihchiactie  
 suerea —— neccultic  
 derecha —— melahuac  
 es roscia —— ilihuiztachihualli  
 es mala — aocmō qualli.

**Lo que ordinariamente se**  
 suela dezir quando se compra, ó vende  
 algun cauallo.

**E**s nueno — Quin yanecite  
 està sano — atican cocozquel  
 bueno —— qualli  
 rezio —— chicahuac  
 gordo —— comahuac  
 es fuerie —— cenquizechicahuac

F

es

82

## VOCABULARIO

- es ligero —— huel tlaççaní  
 corre bien —— qualli ic motlalohua  
 camina bien —— qualli ic nehnemi  
 paxallana —— buel qualli ic ohtlatoca  
 de dos en dos —— tlà óomequeiza  
 es buen comedor —— qualli ic claquañi  
 suelta poco —— ahmo cenca mitonia  
 no se cansa —— ahmo elabuni  
 es garrón —— claquitzani  
 manzaldo —— xicmañpi  
 no se oye —— ahmo intlanyaz  
 a las jengivas —— cihuacahuayotin  
 es manso —— ahmo elahuellloc  
 es leal —— ahilèma ic elabuellloc  
 no muerde —— ahmo récua  
 no da cox —— ahmo réelleça  
 está enfermo —— cocoxteca  
 resfriado —— totóncacocoxilea  
 tránsito —— oxillan ñac  
 está flaco —— oquauhhac  
 no puede —— aoc huel  
 menearse —— mólinia  
 está cojo —— oyxilcocoz  
 es viejo —— obuechuélie  
 está derregado —— oquezacócoz

70

## MANVALE

83

no camina — aocmo huel nehnemi  
 no corre — ahmo huel clacça  
 es ruin comedor — ahmo huel tlaquani  
 es floxo — huel tlatzinahqui  
 es lerdo — tlatzlubcanehnemi  
 quereis trocarlo — cuix tlicuequi ticipatiaz  
 por este — lcan intn  
 que es peor — quipanabua i e ahmoqualli  
 que es mejor — yé ocachiqualli  
 quando dices — quezqui tictemacaz  
 mucho es — eà miec  
 poco es — ca ahmo miec  
 ses asi — ma yuhye.

## En razon de dar vozes de hablar, y collar.

**D**ale vozes — Xicrzatzahetzili  
 no des vozer — ahmo xicrzatzabzi  
 gritalde — xicrzatzil  
 no griteys — ahmo xicrzatziz  
 hablad altro — xiclaquauhrlahid  
 hablad quediso — yhuiyan xiclaheo  
 no es oygo — ahmo nimiltecaquil

F. 3 .

10

64 VOCABULARIO

soy jordo — ca ninacaztacá  
soy sordo — cuix tinontli  
no te entiendo — ahmo nimitztlahetolcaquí  
hablemos — ma titlahtocan  
conversemos — ma titononetzacan  
yo hablo — nehhuatl nielahetohua  
yo hable — nehhuatl onitlahetó  
aquel lo dixo — yehhuatl népacà oqaihetó  
ellos lo dixeró — yehhuantin oquihetohqué  
nos lo diximos — tehhuantin otiquihetohqué  
callamos — ma titocahuacan  
callad vos — xi:nocahua tehhuatl  
ya callan — ye omocauhqué  
ya no hablan — aocmo titahetohua  
cómo callar — yuhmonequi necahualos  
dexadme dezir — xinechcahua ic niquihtoz  
dezid vos — xiquihtó tehhuatl  
digan ellos — ma yehhuantin quihtocan  
dezid que callé — xiquihtó mamocahuacan  
hazellos callar — xiquintla cahualti moca.  
huazqué

Lo que comúnmente se suele decir en razón de auerse una cosa quebrado  
o echado a perder.

## MANUAL

85

Yo te entregué — Nehhuatl onimitzmacac  
 buena, y sana — qualli ahcan iħtlacauhqui  
 tal, ó tal cosa — inin abnoço inon  
 aueysla quebrado — auh otictlapan  
 echado a perder — oticném poló  
 está dañada — ñiħtlacauh  
 no es de provecho — aocmō huel monequiz  
 no la quiero — aocmō nienequi  
 de esta manera — in qan iħquinin  
 de que ha de ser mir — eléochuelicmochihuaz  
 guardalda vos — xicpíe tehhuatl  
 buscadme otra — occe xinechtemoli  
 yopasgaré — nehhuartl oiquixtlahuaz  
 la mirad — centidcolpan  
 del cojito — inic tlapatitilli  
 mas vale — oachi quall  
 comprar otra — occe mocohuaz  
 no ves — ahmo tiquirra  
 que me imporea — ca huel noechyerica  
 que vaya bien hecha — inic qualli mochihuaz  
 que diran — elien quirozqué  
 los que las vieran — in iħqul quittazqué  
 cierto que es — huel nell ca huel  
 vergüenza nella — répinauhrl in qan iħqul  
 mañana vendré — moxla nthuallaz

F 3

peſſan.

86

## VOCABULARIO

*paffando mañana, &c* — ahnoço huipila  
*jeſte hecha* —————— suh mayecomochiuh  
*para enconces* —————— luel ihquac.

## Palabras comunes, y ordinarias, que se suelen dezir, y preguntar, en razones de adereçar la comida.

*Aſadeſſa carne* — Xitlehuatza inon nacatl  
*aſſalda bien* — qualli icxichtlehuatza  
*no ſe quemē* — ahmo tlātlaz  
*poco a poco* — yōlitzin  
*deprieffa* —— çan ihciuhca  
*laualda* —— xicyecpaca  
*no ſe lava* —— cuix ahmo mopaca  
*echalde fal* —— xiquiztahui  
*poquita* —— çan lepiton  
*muchā* —— mīcc  
*algo mas* —— ocache cequi  
*no tanto* —— aocmo noquel ixqquich  
*bueno eſtā* —— qualli icca  
*llegalda* —— xicahxiti  
*al fuego* —— achi elecō  
*no tanto* —— ahmo cencá

defta

## M A N V A L.

87

- deſta mcnera ——yuhqulnin  
 eſta ſalada ——cuix iztayò  
 tiene ſal? ——cuix quipicizatìl  
 huele mal —— cuix ayaya  
 eſta podrida ——cuix palanqui  
 no eſta podrida —ahmo palanqui  
 no huele mal —ahmo iyaya  
 es fresca ——ca celtic  
 de oy ——yè inaxcan  
 de ayer ——yè in yalhua  
 de antayer ——yé in yeohuiptla  
 poned la olla ——xtcquerza comitl  
 guifad ——xitlaquachihchihua  
 una olla ——xicrlatl ec comitl  
 bien guifada ——tlayecchilchihualli  
 eſta mal guifada —ahmo qualli lc oticchih  
 no tiene ſal ——ahmo iztayò  
 eſta cruda ——ayemò icuhçì  
 eſta cozida ——yèoicuhçic  
 no eſta cozida ——ayemò huelmocuhxitla  
 cubrid la ——xitlapachò in  
 olla comitl  
 la caçuela ——in caçuela  
 la tinaja ——in àcomitl  
 el cansaro ——in abpilloli

E 4

trad

## VOCABULARIO

- traed ——— ziqualhuica  
tomad ——— xiquimana  
estos huevos ——— inoxtotoltemé  
cozeldos ——— xiquimicuhxitl  
afallos ——— xiquinhuatza  
duros ——— tehrepitziliqué  
blandos ——— yahyamanqui  
nunca ——— maiquich  
que callentes ——— ahuelerototoronizqué  
de buena manera ——— achiqualtl  
donde com ——— campa eie  
praremos ——— cchuaizqué  
miel ——— necuhtli  
rejer ——— ye in azeite  
sal ——— izatl  
vinagre ——— jé in vinagre  
zua miel ——— izrac necuhtli  
un gallo ——— ce quanaca  
una gallina ——— ce totolin tlatlazqui  
un pollo ——— ce poyóx  
un queso ——— centetl quexo  
canuelas ——— ucocancela  
pan ——— tlaxcalli  
chile ——— chilli  
vino ——— ye in vino

cuchi.

## MANUAL

89

- cuchillo — ye in cuchillo  
 plato — — — coqu'plato  
 salero — — — iztacaxel  
 manteles — — — tilmaheli ipan tlaqualo  
 pañuelos — — — nemapuhpohualoni  
 cucharas — ye in cucharas  
 cuchara — ye in cuchara, ó xomahili  
 candelero — ye in candelero  
 mesa — — — ipau tlaqualo mesa  
 silla — — — ipan netlatlilo silla  
 banco — — — icpalli  
 cabrieto — — — tenazonconetl  
 liebre — — — ye in cihieli  
 panedla mesa-xicelali ipan tlaqualoz  
 traedpan — — — xiqualhuica tlaxcalli  
 traedvino — — — xiqualhuica vino  
 traedcuchilio-xiqualhuica in cuchillo  
 donde está — campa cá  
 aquí estuvo — ca nican ocatca  
 aquí lo puse — ca nican onicciatl  
 aquí lo vi — nican oniquittac  
 aculli lo vi — ncpa oniquittac  
 aquello tiene — ye in oépa cá quipie  
 yo lo tengo — nchhuatl nicipie  
 ello tiene — — — ychhuatl quipie

I's

aquello:

## **90 VOCABULARIO**

los le tienen — ychhuantin quipic  
no lo tienen — ahmo quipic  
acullá está — nèpa èà  
alli está — nechca èà  
aqui está — oicancá  
reyslo aqui — xiquittra izca  
llenaldo — xic huica  
raeldo — xiqualhuica  
dexaldo — xiccahuia.

# Palabras que comunmen- se suelen dezir, en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer.

**E**stan cantado — Cuicatlmani  
han cantado — ye o cuique  
estan concenitos — pahpacimani  
tu estas contento — tchhuatl ti pacificá  
de que estas contento — elin icipahpaqui  
que canas — elin tiquéhua  
holgaos — xipahpaquican  
sened plazer — ximoyollalican  
aquellos se — nèpacaté pahpaqui (ð)  
huelgan — pahpacimani  
aquellos

## M A N V A L.

91

aquellos estan ——————	népacate moyollalihití-
contentos ——————	maní
mira como danzan ——————	xiquitta queñin miltótiá
mira como cantan ——————	xiquitta queñin cuiça
mira como se rien ——————	xiquitta queñin huercza
de que se ries ——————	telein icthiuerzca
de que se rien ——————	telein ic huercza
estan riendo ——————	huerczacatimání
estan holgando ——————	moyollalihití maní
estan jugando ——————	mâahuitihtimání
estan burlando ——————	camaualohití maní
tu te burlas ——————	tehhuatl tica maulobua
tu te ries ——————	tehhuatl tihuercza
tu juegas ——————	tehhuatl tima huitela
aquellos juegan ——————	yehhuantin on mabuultiá
tu jugastes ——————	tehhuatl tima huitel
no juegan ——————	ahmo onimahuiti
no burlo ——————	ahmo olicamaulobua
no me río ——————	ahmo oihuercza
aquel juega ——————	népacà mabuultia
aquel se rie ——————	nepacà huercza
aquel se burla ——————	nepacà camaulobua
aquellos juegan ——————	nepacate mabuultia
aquellos burlan ——————	nepacate camaulobua
aquellos rien ——————	nepacate huercza
	aquellos

92

## VOCABULARIO

*aquellos baylan —nēpacaté mihtóta  
 aquellos cantan —nēpacaté cuicatimani  
 nos burlamos ——tehhuantin tica manalo huá  
 nos carreamos —tehhuantin tikuica.*

**Palabras que comunmen-**  
*te se suelen pronunciar en razón de  
 tristeza, y llanto.*

**Q**uien llora — Aquin chōca  
 porq lloras —tlicca tichōca  
 que te han hecho —tlein omizchihuilihqué  
 de que estás triste —tlein icitlaocoxtica  
 no llores ——ahmo xichōca  
 no estés triste —ahmo xitlaocoxtié  
 aquellos lloran —nēpacaté choça  
 porque lloran —tlican chōca  
 porq estan tristes —tlican tlaocoxtimani  
 estan llorando —chōcatimani  
 estan tristes ——tlaocoxtimani  
 han llorado —ochohchoeaqué  
 no lloran ——ahmo choça  
 si lloran ——quémara ea chōca  
 no estan tristes —ahmo tlaocoxtimani  
si estan

## M A N V A L

93

soestan tristes —quēma catlaocoxtimanl  
no esten tristes —ahmo xitlaocoxtiecan  
no llores mas —aocmō zichōca.

## Palabras que comunmēte

se suelen decir, en razon de alguna pena  
o dolor corporal.

Que te duele —Tlein mitzcocohui  
donde se duele —campá mitzcocohuā  
que tienes ——tlein tlicpic  
que sientes ——tlein morech tiematl  
de que te quexas —catlchhuatl mitzcequipa.  
chohna  
que se han hecho —tlein omitz chihuilibquē  
que te lastima ——tlein mitzconchua  
donde te lastimas ——campá otzinococō  
quién te lastimó ——aquin omitzcocō  
adonde ——campá  
como ——quenin  
porque ——tlicpawpa  
cuando ——iquin  
con que ——tlein ica  
ogora ——cuix axcaq  
que

## 94 VOCABULARIO

que te da pena — elin icis morequipachohua  
 quien te enoja — aquin mitzqualaniá  
 por que se dieron — elin icomizamiciuhque  
 a quel me dij — nepaca onechmicti  
 aquel me lastimó — nepa cá onechcoco  
 a jurllos me dieron — nepacate onechmictihque  
 aq'los me lastimaro — nepacate onechcoco hque  
 azors — axcan  
 ajer — yaliua  
 antisjer — yeohuipetz  
 viñeror me — onechahikoaque  
 brieron me — onechilixilque  
 tu me distes — tehuatl otinechmicti  
 tu me lastimistes — tehuatl otinechihxi  
 tu me lastimastes — tehuatl otinechcoco  
 aquello me da pena — nepacá nech tequipacho-  
     hua  
 de lo tengo pena — yehhuatl inlo ic ninoe-  
     quipachohua  
 de aquello — yehhuatl nepacá ic nino-  
 tengo pena — tequipachohua  
 tu no pena — oninorequipachohca  
 tengo pena — niciple necquipacholl  
 tu no pena — niciplez necquipacholl  
 tu no dolor — notechcatca cocoyell

cen. 17

## M A N V A L.

15

- tengo dolor* —— *notcchchea cocoyelli*  
*tendre dolor* —— *nicpiez cocoyell*  
*no tendré pena* —— *ahmo nicpiez ntequipa:  
cholli*  
*no tendré dolor* —— *ahmo nicpiez cocoyelli*  
*no me des pena* —— *ahmo xinechtequipachó*  
*no me des dolor* —— *ahmo xinechcocolizcuiti*  
*porque me das* —— *teleican tinechmaca nere;  
pena* *quipacholli*  
*porq me das dolor* —— *teleican tinechmaca cocoyelli*  
*porque gritas* —— *teleican tzahetzí*  
*aquellos gritan* —— *nepacate tzahetzí*  
*ellos gritan* —— *yehhuantin tzahetzí*  
*ellos lloran* —— *yehhuantin chöca*  
*ya no lloran* —— *aocmochöca*  
*ya no gritan* —— *aocmò tzahetzí*  
*no me des* —— *ahmo xinechmicti*  
*porque me das* —— *teleican tinechmicti*  
*yo le deys* —— *ahmo xicmicti*  
*porque le das* —— *teleican tincmictiá*  
*aquel le dio* —— *nepacà oquitmicti*  
*aquel me dio* —— *nepacá onechmicti*  
*ellos me dieron* —— *yehhuantin onech mictibq*  
*aquellos me* —— *nepacate onech*  
*dieron* —— *mictiblique*

agora

agora me dieron — akean onechmictibqué  
ayer me dieron — yalhuia onechmictibqué  
anteayer me diero — yeohuipila onechmictihqué  
yo le di — nebhual onicmici  
no le di — abmo onicmici  
aquel le dio — nēpacá oquimici  
aquel lo lastimo — nēpacá oquicocó  
a aquellos le dieron — nēpacaté oquimictihqué  
aquellos lo hicieron — nēpacate oquihxilqué  
en los hizistes — rehual oticchiuh  
yo lo hize — nebhual onicchiluh  
aquel lo hizo — nēpacá oquichiuah  
no lo hicieron — abmo oquichiuahqué  
solo hicieron — quema oquichiuahqué  
cuando — iquin (ó) quemmaa  
porque — eleica  
que hizistes tu — eleia oticchiluh rehual  
que hicieron ellos — eleia oquicchiluh que yeh:  
huantla  
que te dixeran — eleia omitzilhuihqué  
que te hizieron — eleia omitzilhuihqué.

Las



## 98 VOCABULARIO

<i>oy lo hizistes</i>	<b>axcan oticchiuh</b>
<i>ayer lo hizistes</i>	<b>yalhua oticchluñ</b>
<i>anteayer lo hizistes</i>	<b>yeohuipila oticchiuh</b>
<i>oy lo hizo/cron</i>	<b>axcan oquichiuhquè</b>
<i>ayer lo hicieron</i>	<b>yalhua oquichiuhquè</b>
<i>anteayer lo hicieron</i>	<b>yeohuipila oqachjuhquè</b>
<i>aquel fue contigo</i>	<b>népacac monabuac oyahca</b>
<i>tus y aquellos</i>	<b>tchhuatl ihuan nêpacatè</b>
<i>en solo</i>	<b>tchhuatlçan moçel</b>
<i>aquellos solos</i>	<b>nepacatè çan lçeltia</b>
<i>no puedes</i>	<b>ahmo tihuacatiz</b>
<i>negarlo</i>	<b>tiquiztlacatlatiz</b>
<i>no lo pueden</i>	<b>ahmo huelitz</b>
<i>negar</i>	<b>quiztlacatlatizquè</b>
<i>no lo niegan</i>	<b>ahmo quiztlacatlatia</b>
<i>aquel lo dice</i>	<b>népacà quihtohua</b>
<i>aquel lo vio</i>	<b>népacá oquittac</b>
<i>tu lo tienes</i>	<b>tchhuatl tiepie</b>
<i>tu lo sabes</i>	<b>tchhuatl tecmatl</b>
<i>aquel lo tiene</i>	<b>népacà quipie</b>
<i>aquel lo sabe</i>	<b>népacá quimatl</b>
<i>el lo tiene</i>	<b>yehhuatl quipie</b>
<i>el lo sabe</i>	<b>yehhuatl quimatl</b>
<i>donde está</i>	<b>in campa cà</b>
<i>donde están</i>	<b>in campacatè</b>

*donde*

## M A N V A L.

99

donde fue ————— in campa oya  
 quien lo llevó ————— aquin oquihuicac  
 quien la tiene ————— aquin quipic  
 quien lo vio ————— aquin oquimitec  
 quienes fueron ————— quezquintin yahqué  
 adonde fueron ————— campa oyahque  
 de donde son ————— campa chánchique  
 como se llaman ————— tlein intoca  
 quienes son ————— aquihqué  
 quien los via ————— aquin oquimitec  
 quando sucedio ————— iquin yahqui omochiuh  
 en que parte ————— campa ye  
 porque lo hicieron ————— tlein oquichiuuhqué  
 quando lo hicieron ————— iquin oquichiuuhqué  
 bien te conozco ————— huel niwitziximati  
 bien los conozco ————— huel niquimiximati  
 bien los conoces ————— huel qui miximati  
 no los conozco ————— ahmo niqualmiximati  
 de la verdad ————— xiqualto metahuac  
 haré que lo digas ————— huelticchihuaz tiquipibos  
 tengo testigos ————— uacate elanctilizqué  
 no tengo testigos ————— yaqué no testigo huan  
 el tiene testigos ————— yehluatl quipic testigos  
 alli estan ————— nechica uacate  
 acullá estan ————— népa ocarca

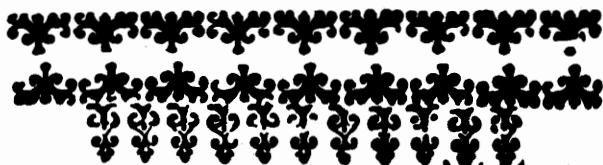
(i)

alli

300

## VOCABULARIO

alli lo tenia ——oncan quipieya  
tu lo tenias ——techhuatl otic pieya  
a si lo entregué ——téchnuatl onimirzmacae  
a quien lo dijtes ——aquin oticemacac  
porque lo dijtes ——eleica oticemacae  
no distes ——ahmo oticemacae  
si dijtes ——quéma oticemacae  
oy lo dijtes ——axcan oticemacae  
ayer lo dijtes ——yalhua oticemacae  
anteayer lo dijtes ——yehuipela oticemacae  
pagamel ——xinechixelahuill  
pagarlo has ——uiquixtlabnaz  
en lo daras ——techhuatl tictemacaz  
aunque no quieras ——manel ahmo uicacquiz.



101

# VOCABULARIO DE LAS LENGUAS CASTELLANA, y Mexicana, trastocadas, para mejor de clarar las palabras mas comunes, y ordinarias de diversas maneras.



Mexihcatlahtolcopia  
VOCABULARIO I HVAN  
Caxtillanlahtolcopia ic huel  
mibcoz in quexquich tlamantli  
onca ihuan mibcohua cax.  
tillancopà tlahcolli.

¶

G 3

PA.

102



## Palabras, que comunmen- TE SE SUELEN DEZIR A

*Vn moço quando acude de mala gana à  
lo que le dizen, o mandan.*

- T**lein ricpie teh —— Que tiene fulano;  
buatl  
huel yuliquimora —— pareceme  
hnic ricà —— que estays  
ahmo rípaclinemí —— descontento  
çan tiliaocoxticà —— triste  
tiqualaclinemí —— enojado  
eleinma ahmo ricpie —— que se falta  
elein motchmonequi —— que has menester?  
eleican shmotiquih —— porque no lo dizes?  
cohua  
eleican ahmo ríquih —— porque no lo pides?  
etania  
**C**uiz ahmo moyollo —— no tienes gana  
caco:

## M A N V A L

103

cacopa in tinechtequi de servirme  
 panohua  
 in titequitiz ———— de trabajar  
 in ticchihuhsz inin ———— de hazer esto  
 xiquihte ———— de zildo  
 nehhuael nimitzlax ———— yo te pagare  
 tlahuiliz in tlein ni lo que te deuo  
 mitzhuiquia  
 tinequitiiaz ———— quieres irte  
 ómpa mochan ———— a tu casa  
 ómpa maltepeuh ———— a tu tierra  
 xinechelaxtlahuili ———— pagame  
 in tlein tinechhuquia —lo que me deves  
 in tlein onimitzmacac —lo que te he dado  
 tinechihuacan cuenta —hagamos cuenta  
 cuix ahmo tiquila miqui —no te acuerdas  
 in tlein onimitzmacac —lo que te he dado  
 ahmo ticomati ———— no sabes  
 in ye ixquicli ica ———— quanto ha  
 tinechequipanohua —que me has servido  
 ye huel ixquicli ———— tanto ira  
 in yetitlatcequipanohua —que has servido  
 nehhuael nimitzhuiquia —yo te deuo  
 tehhuael tinechhui ———— tu me deves  
 quilia

G 4

ahmo

## 104 VOCABULARIO

ahmo tlein nimitzhui — no se devo  
quilia

ahmo tlein tinechhui — no me deves  
quilia

cuix tlmococohua — estás enfermos

cuix tlomocoçohicà — estás malos

cuix tlomopaliznequil — quieres curarte  
nehluatl nimitzpahiz — yo te curaré

ahmo xrequiril — no trabajes

ahmo xonquiza — no salgas

huemupalizinco — por tu vida

xictemo occé — que busques oro

nechequipanóz — que me jirres

ma huex — que sea

itech neltacanccoz — fiel

macamò — que no sea

tlahuchloc — vellaco

ahnoço tlahuauqui — borracho

tlatzihuqui — flojo

ma qualit ic tlatequipanóz — que sirva bien.

nehluatl neltaxtlahuiz — yo le pagaré

huem qualit — muy bien

in tlatequipanohz — su trabajo

teicán tsauh — porque te vas?

teicá onimitzchihuitl — que te he hecho?

teicá

## MANUAL.

105

tlein omitzchihuilihue — que te han hecho  
 in nican nochan ——— en mi casa  
 cuix ahmo qualli in ——— no se pago bien?  
 miztla xtlahuia  
 cuix ahmo qualli titlaquà — no comes bien?  
 cuix yuhqui mma cco ——— trabajas mucho?  
 ca titlatequi panohua  
 tlein tincnequi ——— que quieres?  
 tlein morechimonequi — que has menester?  
 tlein maticpolohua ——— que te falta?  
 aquin mizcolinià? ——— quien te maltratará?  
 ahmo qualli ticcchihua — no tienes razon  
 ahmo nelli in tiquirho — no dices verdad  
 hua  
 campa tiauh ——— adonde vas?  
 aquin inahuac tiauh — con quien te vas?  
 iquin tincnequi tiaz ——— quando quieres yeres  
 matelihuian xiaub ——— vete enorabuena  
 ahmo qualli iciclate ——— sirves mal  
 qui panohua  
 ahle ic ni miznequil ——— no se be menester  
 ahmo tlein ciemocui ——— no tienes cuidado (δ)  
 tlahuia ——— no cuidas nada  
 ahmo ciematl tiolate ——— no sabes trabajar  
 qui panoz

lis

ahmo

106 VOCABULARIO

**ahmo ticnequi titlate** —no quieres trabajar  
**quipanoz**  
**hucl titlatziuhqni** ———eres píoxo  
**ahmo timotlaeuitla** ———eres desdichado  
**huiani**  
**ahmo timoyocoya** ———no te comides  
**in çanitla ticchihuaz** ———de hazer alguna cosa  
**in tlaacamò titequiuhtilò** —si no te lo mandan  
**titlahetlahuana** ———te emborrachas  
**ahmo qualli in tlein** ———acudes mal  
**ticchihua**  
**ahhucl maticitlanò** ———eres mal mandado  
**ahmo monemac** ———no mereces  
**in tlein ticquá** ———lo que comes  
**in tlein tlenextia** ———lo que ganas  
**ahhucl toconchihuaz** ———no eres bueno  
**ma çan tlein** ———para nada  
**in çan hucl ahlihucl** ———para ninguna cosa.  
**ticchihuaz**

**Lo que comúnmente se sue**  
*le preguntar, y decir en razon de diffuntos,  
y de entierros:*

**Aquia**

## M A N V A L. 107

**A** Quin ipampa tla—Por quien doblan?  
Atziliniá

aquin omomiquili — quien murió  
 iquin ————— quando  
 tlein ic omomiquili — de que murió  
 tlein ica cocotizeli — de que enfermedad  
 aquin oquimieti — quien lo mató  
 tlein ipampa — porque?  
 ma Dios quimoclapo — Dios le perdone  
 polhuilli  
 yalhua opeuhca — ayer enfermó  
 yeohuipila opeuhca — en ayer enfermó  
 inicocoliz  
 ye omilhuitl ——— dos días ha  
 ye yelhuitl ——— tres días ha  
 ye nahuilhuitl ——— cuatro días ha  
 ye macuilihuitl ——— cinco días ha, &c.  
 campa quidca ——— donde lo entierran  
 quem man ——— quando?  
 campaye ——— en que parte  
 axcan ——— agora  
 excan tecolac ——— esta tarde  
 mozila ——— mañana  
 ochuipila ——— efforo dia.

**Lo**

## VOCABULARIO

**Lo que comunmente se sue  
le preguntar, y dezir, en razon de conocer una  
persona, y saber donde está.**

**C** Vix elquiximati in ——Conoces a fulano?  
 yehhuatl  
 cuix orequiximá in yehhuatl—conocistes a fulano?  
 yehhuatl orequiximá ———el le conocio  
 aehhuatl oniquiximá ———yo le conoci  
 tehhuatl orequiximá ———tu lo conociste  
 nēpacà orequiximá ———-aquel lo conocio  
 nēpacaté orequiximacqué ———aquellos lo conociero  
 aehhuatl niquiximati ———yo lo conozco  
 yehhuatl quiximati ———el lo conoce  
 nēpacá quiximati ———aquel lo conoce  
 nēpacaté quiximati ———aquellos lo conocen  
 cuix tecmati in campa cā —-sabes donde está  
 yehhuatl qui mati in cāpa cā —el sabe donde está  
 aehhuatl nici mati in cāpa cā —yo se donde está  
 tehuatl tecmati tu cāpa cā —tu sabes donde está  
 yehhuancin quimati ———ellos saben dónde está  
 io campacà  
 nēpacaté qui mati i cāpa cā —-aquellos saben dónde está  
 tehuancin tecmati in cam —nosotros sabemos dó-  
 pacá de está cam

## MANUAL

109

- campa onihuia** ——adonde *suy*  
**aquin qui mati in** ——qui en *sabe donde suy*  
**campa onihuia**  
**yehhuatl qui mati** ——el lo *sabe*  
**nepacà qui mati** ——aquel lo *sabe*  
**yehuantin qui mati** ——ellos lo *saben*  
**népacate qui mati** ——aquellos lo *saben*  
**nehhuatl niemati** ——yo lo *se*  
**tehhuatl tiemati** ——eu lo *sabes*  
**ahmo niemati** ——no lo *se*  
**ahmo tiemati** ——no lo *sabes*  
**ahmo qui mati** ——no lo *saben*  
**ahmo hucl qui mati** ——no lo *pueden saber*  
**teicán ahmo** ——porque no  
**teicán quemá** ——porque si  
**iquin oya** —— quando *fue?*  
**campa oya** ——adonde *fue?*  
**aquin inahuac oya** —con qui en *fue?*  
**yalhua oya** ——ayer se *fue*  
**axcan oya** ——oy se *fue*  
**yeohulpetla oyà** ——antiayer se *fue*  
**axcan yaub** ——oy se *va*  
**moztla yaub** ——mañana se *va*  
**oc huipetla in yaz** ——esforro dia se *va*  
**ye oyà** ——ya se *fue*

çan

## SIO VOCABULARIO

çan içeloyá ———fue se fijo  
inahuacoyá in yehuatl—fue se con fulano  
ic oyà inoconanató in—fue por tal cosa  
yuhqui  
quihualhuicaz centla —ha de traer tal cosa  
mantli  
axcan huallaz.——oy vendrá  
moztla huallaz——mañana viene  
oc haupta huallaz —:fforo dia vendrá  
ahmo hualmocuepaz—no batiere  
ahmo huallaz ———no vendrá  
ahmo niquiximati——no le conozco  
abmo oeniquittac —no le han visto  
abmo quiximati——no lo conocen  
ahmo quiwati——no saben quienes  
aquin on  
ma huel químa——no lo pueden saber  
tizqué  
ahmo huel quíxima—no lo pueden conocer  
tizqué  
ahmo oquiximataqué—no lo conocieron  
ahmo oquixitaqué——no lo vieron  
ayacimá oqueittaqué —no lo han visto  
ahmonia oquiximataqué—no lo han conocido  
huel ayc jamss

abhucl

## M A N V A L. 131

*ahhucl quiximatzqué—no lo podran conocer  
mancl quicazqué ——aunque lo vean.*

## Palabras que se suelen de- cir en razon de amistad.

<b>I</b> Nyehhuatlin, &c	<i>Fulano</i>
huel no eniuhi	<i>es mi amigo</i>
huel cenca quallic	<i>tiene buena vo-</i>
nechtlacohltia	<i>luntad</i>
huel no cenca nic	<i>tengole buena vo.</i>
elaçohltia	<i>luntad</i>
huel oquince inno	<i>deseome bien</i>
qualyeliz	
huel nonipaquiz ini	<i>deseole bien</i>
qualyeliz	
huel notechyetia in	<i>tengole obligacion</i>
nicchihuaz in tlein	
quinequiz	
huelitiz quichihuaz	<i>tiene me obligacion</i>
in tlein nechtlauhtiz	
huel qualli in ye ic	<i>hame hecho bien</i>
nech palchuia	
ma Dios quimochica	<i>Dios le de salud</i>
hulli	<i>qualli</i>

## VOCABULARIO

- qualili in ye inahuac —— yo le he hecho bien  
 nicchibua  
 hucl coyollocacópa in —— deffeo servirle  
 nucuequipanoznequi  
 hucl nucpalehuiznequi —— deffeo ayudarle  
 nicchihuaz in quez —— haréle todo el bien  
 quich clamáti qual- —— que yo pudiere  
 li nihueliz nocon:  
 chihuaz  
 ea noconiuh hucl —— es amigo verdadero  
 neltitliztica  
 enquizatlacatl —— real  
 hucl ihuan mabuiztio —— muy horrado  
 hucl tepalchuani —— socorrido  
 hucl nucchihuaz ipam —— haré por el todo mi  
 pa mochi ica in quez · possibile  
 quich nohuellitiliz  
 hucl ni lyeniuuh nel —— soy su amigo ver-  
 tiliztca ipampa trech · dadero, porque lo  
 ea in qualili yeceli —— merece  
 hucl nucnocaaluhitz ——engo de ser su  
 in quez xquich cabutl —— amigo hasta mo-  
 nime Miz ibuan oquiz · rir  
 quicbca nimiquiz  
 ayc unechcauh inie —— no me ha dejado en  
 onino.

## M A N V A L.

213

oninotoliniaya      mi necesidad  
 ca hue: oncan neçi — la qual es prueba  
 in aquio quallie — de amigos  
 niuheli  
 ayc niccahuaz — no lo dexare  
 ayc nipoahui — no le falecare  
 in mochipa cahuitl — en ningun tiempo  
 incä ayc manel quemä — en ninguna ocasion  
 çan oncan nice mo — scudire a todas  
 chipa in quexquicth    sus cosas.  
 tlamantli ipan mo.  
 chihuaz

Palabras que comunmen-  
 te se suelen de zir, a cerca de  
 enemistad.

Nyehuatl in —— Fulano, &c  
 buel noteixnamiccauh-is mi enemigo  
 nechtlahyellita —— aborreceme  
 buel necheocolla —— quiereme mal  
 abyel nechitta —— no me puede ver  
 cenca nechtlaiyobuiltia — hazewme mal  
 nocá elanonozca —— que raja de mi

H

buol

114 VOCABULARIO

huel ye ipampa intla—*ha me destruydo*  
polohua  
huel quinequi in ah—*déjame mal*  
qualli nopal mochihuaç  
huel paqui in ihquac—*huelgase de mi*  
itlā noncerequipachol *daño*  
yhuau ianonecoliniliz—*y de mi mal*  
ahmo qualli nocatla—*dize mal de mi*  
nonorza  
ica mochi in ahmo—*contra toda razon*  
qualli nell'i  
ahmoná tlein nicchi—*no le hago mal*  
huilia  
ahmoná niccocolia—*no le deffeo mal*  
auh çá yehhua tl qui *y con todo esfuerzo*  
chihua in ahmo qualli *me persigue*  
ic nechtepoztocá  
nechtepemolia in ah—*me busca daño, y*  
mo qualli yhuau nech *me deshonra.*  
mahuiç polohua

Palabras que comunmente  
se suelen decir, en razón de condenar a alguno  
lo que dice, o pide, dado, o emprestado.

Ca

## M A N V A L

**C**A yeuhqui — *Así sera*  
**I**n queia quih — *como lo dize*  
**T**ohua  
**N**ehhuatl nicneltòca — *yo lo creo*  
**Y**uh nicmatticá — *así lo entiendo*  
**C**a ye yuhcá — *así es*  
**I**n yuhqui quihto — *como lo dizes*  
**H**uá  
**Q**ualli in quihtohua — *bien dice*  
**M**elahuac quihtohua — *siente razon*  
**M**elahuac in quihto — *sienten razon*  
**B**uá  
**M**a i m muchibas — *sea enora buena*  
**N**ehhuatl nicchihuaz — *yo haré*  
**I**n tlein tiquihtlanl — *lo que pides*  
**N**ehhuatl nicecmacaž — *yo lo daré*  
**C**a nican cà — *yo leslo aquí*  
**X**ic huica — *llenoaldo*  
**M**a xicànaquí — *venid por ello*  
**Z**ithualmocuepa xo — *belned por ello*  
**C**onan aquil  
**X**ibualtacitlanl cona — *embiad por ello*  
**N**aquihol  
**N**iman — *luego*  
**A**xcan — *y*

H e

modis

## 116 VOCABULARIO

mozila	mañana
oc huipila	ayer dia
ocquipanahuij in mozila	despues de mañana
ma huatica xitlachile	tratado bien
ma nen tiquihelacó	nolo echeis a perder
in ihquac ye auemo	cuando no sea mas
monequiz	menester
xinechhualcucpilli	bolueldo
occeppa	a tratar
nicanca	aqui está
xiqual anaquil	venid por ella.
in ye ihquac	cuando sea me-
monequiz	nester.

**Las palabras mas comunes  
que se suelen responder a qualquiera  
pregunta.**

**Q** Véma —— si  
ahmo —— no  
quéma onca —— soy  
ahmo ayac —— no soy  
eleican ayac —— porque no soy  
quema nicanquil —— siquiero  
ahmo

## MANUAL

117

ahmo nicequi —— no quiero  
 tleicā ahmo nicequi — porque no quieres  
 quéma nihucliti — si puedo  
 ahmo huel nihucliti — no puedo  
 tleicā ahmo rihuecliti — porque no puedes  
 quéma nicchihuaz — si haré  
 ahmo huel nicchihuaz — no haré  
 quéma niaz ——— si yrē  
 ahmo niaz ——— no yrē  
 quéma nihuallaz ——— si vendré  
 ahmo nihuallaz ——— no vendré  
 tleican ahmo ——— porque no?  
 quéma niccemacaz — si dare  
 ahmo niccemacaz ——— no dare  
 quéma oyà ——— si fue  
 ahmo oyà ——— no fue  
 tleican ahmo otihuia — porque no fui/les  
 nehhuacl onicchiuh — yo lo hize  
 ahmo onicchiub ——— no lo hize  
 quéma onicnexitl ——— si hallé  
 ahmo onicnexitl ——— no hallé  
 nehhuacl oniquittac — yo lo vi  
 ahmo oniquittac ——— no lo vi  
 nehhuacl oniquibetó — yo lo dije  
 ahmo oniquibetó ——— no le dije

H;

quéma

118

## VOCABULARIO

quéma nícpie	—	si tengo
ahmo nícpie	—	no tengo
quéma onicpicya	—	si tiene
ahmo onicpicya	—	no tiene
quéma nícpie	—	si tengo
ahmo nícpie	—	no tengo
quéma quiripie	—	si tiene
ahmo quiripie	—	no tiene
quéma yehhuatl	—	si es
ahmo yehhuatl	—	no es
ca yeyuhqui	—	así es
ahmo yuhqui	—	no es así
ca ye in nepacà	—	aquel es
ahmo ye in nepacá	—	no es aquel
ye in nepacá oquichiuh	-	equel lo hizo
ahmo oquichiuh nepacà	-	nolo hizo aquél.

---

**Palabras que comunmente se suelen decir, en razón de asegurar alguna cosa de que se teme.**

**A** HMO xlmo—No tengas miedo

mauhiti

nehhuatl

## M A N V A L.

119

nehhuatl nimitzela — no te aseguro  
 cahualeia i nleinon de esto que  
 icrimomauhitia temes  
 ahmo ma tlein itechcà — no ay para que  
 inic rimomahutiz temerlo  
 ahmo hucl tlein itlà — no se puede  
 lemitztoliniz hacer daño  
 ahmo mitzilpizquè — no te prenderan  
 ahmo mitzcolinizqué — no se maltrataran  
 ahmo mitzahhuazquè — no se reñiran  
 ahmo mitzilpiz — — no te prenderà  
 ahmo mitzmeccahuire — no se açorara  
 quiz  
 ahmo mitzahhuaz — — no se reñira  
 ahmo tiquixtlahuaz — no lo pagaras  
 ipampa ca ahmo ticec — porq no lo deves  
 huiquilia

**A** vno que rehuye , ò ha'  
 miedo de llegarse a un canallo,  
 o mula.

**H** Velltech tabçiz — Bié puedes llegar  
 ahmo xlimomauhel — no te ges miedo  
 ahmo tecuá muerde

H 4

ahmo

## 330 VOCABULARIO

- ahmo tetelicça** — no da cox  
**huel cenca manjo** — es muy manjo  
**huel cenca manfa** — es muy manfa  
**zimihquani itzin** — quitarse deeras  
**tempan**  
**xletzitzqui chicabuac** — senlo rezio  
**xiqullipì qualli** — saldo bien  
**zicxilechtlalili** — echalde la silla  
**zicatlalili freno** — echalde el freno  
**zicatlalili sudadero** — pon el sudadero  
**zicmaeà atl** — dalde de beuer  
**zictlaqualemili** — dalde de comer

**Palabras que comunmen-**  
**te se suelen dezir admirandose de**  
**alguna cosa.**

- H**Vel nelli —— *Esp:sible*  
**huel ninomauh** — admirado esto y  
**tibica**  
**ahmo nienelroca** — solo creo  
**ahmo yuhnelly** — no es possibile  
**huel nelli Dios** — *algome Díos*  
**steiamainia** — que sera esto

ayc

## MANUAL

121

aycma yuhqui al —— no he visto tal  
 quitta  
 ahmo onieneltoaz —— no lo creyera  
 quia  
 in tlacamò oniquit —— si no lo vieras  
 taní  
 hucl cenca inon —— mucho es  
 hacl cenca nino —— espantado estoy  
 mauchtia  
 cuix omotzic —— hace visto  
 itlà ti amantli yuh —— cosa se mejoró  
 quinin  
 tlein quihtoz in yeh —— que dirá fulano  
 huatl in, &c.  
 intlá quitta inin —— si ve esto  
 ahmo çá momauhtiz —— esparcearse ha  
 hucl ahqualneçí —— no parece bien  
 quinyá cuic tlamantli —— es cosa nueva  
 aycma yuhqui motza —— nunca viste  
 qeçemilhuicica el —— cada dia vemos  
 quitta  
 yayancuic tlamantli —— cosas nuevas  
 auh inin hucl cenca —— pero esto ya pasó  
 tlapanabula

Hs

Lo

## **VOCABULARIO**

# Lo que comunmente se sue

*le repetir, quando se pide ayuda personal  
a alguna persona presente, o al  
propio moço.*

Xiccaqui tehuatl — A fulano  
xinechpalehul nica — ayndadme aqui  
xihualmibquani nican — allegaos eca  
xictzitzqui inon — sened esto  
xicahcocui oncanon — alcad de alli  
ye ia nepa — de aculla  
ocachi cequl — un poco mas  
ahmo izquich — no esico  
xieritztzqui ynhqui — senedo assi  
xiquintzaculli — arajad  
ne pacate mulatin — aquellas mules  
ne pacat mula — aquella mula  
ne pacat cahuayo — aquel canallo  
xinechhualmac a moma — dadme la mano  
xilatzitzqui chleahuac — sened fuerte  
ahmo xiemacabua — no la fulees  
xiquilpinechea — stalda alli  
nepa — aculli  
tisachcemeianlinin — alcemos esto

46

## MANVAL

223

tic huicacan nechca — llevemoslo allí  
 xicelali inin ——— poned esto  
 itzintlan ——— debaxo  
 ipan(ahnoço) tlacpac — encima  
 nechca chicó ——— alli aparte  
 qualli icca axcan ——— bueno está agora  
 ma Dios mitzmochica-Dios te de salud  
 huili  
 ma Dios mitzmopale—Dios te haga bien.  
 huili  
 nchhuatl niquixelahuaz—yo lo pagaré —————  
 ieximotzquipanò inin—seruios de esto  
 xoconana inin ——— tomad esto.

**Lo que comunmente se sue**  
 le de zir, en razon de ser vna cosa chica, ó  
 grande, corta, ó larga, ancha, angosta,  
 u acomodada.

**A**HM O hulac ——— Es corta  
 ahmo cahçi ——— no alcanza  
 ahmo quincachuilla ——— no llega  
 çan huiac ——— es larga  
 ahmo aquil ——— no viene

—çeqan

124

## VOCABULARIO

- çaçā huelrequihuiac—es demasiada larga  
 ahmo qualli .<sup>ce</sup>—no está bien  
 qualli iccā——buena est. i  
 çā huel quinenechuhilia—viene justa  
 çan parlahuac——es ancha  
 huel cēcā parlahuac—es muy ancha  
 çan pitzaton——es angosta  
 huel pitzaton ——muy angosta  
 çan tepiton——es chica  
 huel tepiton ——es muy chica  
 huel cēca tepiton—es demasiada chica  
 çan huey——es grande  
 huel cēca huey——es muy grande  
 huel cēca requibuey—es demasiada grande  
 çan qualli iccā—viene bien  
 ça huel tlanenechuhilia—de buena manera  
 çan qualzin——es mediana  
 yuhquinia yez ——así ha de ser  
 qualli iccā——está buenas  
 huel quinenechuhilia—viene justa  
 lo tlatamachihualli a la medida  
 yuhquinia in qualli —así está buena  
 ma yuhmocabua—de xefe así
- 

Pa-

# Palabras que comunmētc se suelen dezir, pidiendo una persona perdón a otra de algun yerro, o descuydo.

Xiaecl tlapolpolhui — Perdonadme  
 tocceniyoe — señor  
 notahziné — padre  
 noteachcauhziné — hermano  
 nopolitziné — hijo, etc.  
 shmo çanonic piqui — no lo hize adrede  
 icni notequipachohua — pesame  
 iniconiechiuh — de averlo hecho  
 nehuatl niquizelabuaz — yo la pagaré  
 nehuatl nizchibchihuaz — yo te aderezaré  
 nehuatl nimitzma — yo te daré orez  
 caz occé  
 çan noquallí huel — tan buena como off  
 no yubqui  
 quezqui ticequequi — quanto quierres  
 quezqui oticmacac — quanto te cogí  
 xiquitra nicanca — veislo aqués  
 occequi ticequequi — quierres mas?  
 ma Dios mikzmochi — Dios te defienda  
 cahuill

Lo.

## VOCABULARIO

**Lo que se suele dezir à vn  
moço quando le embian por algo  
y se tarda.**

- C**ampa oticatcà — Adonde has estado  
quenin otihuchcauh — como os tardajes  
eleipaampa — porque  
ahmo xihualmocuepa no buelues presto de  
ihciuhcá in campa ti. donde se embian?  
titlano  
eleican tictatziuhqui — porque eres floxo  
in ihquac ahmo tic — quando no hallas lo  
nextia in eleia ic que vas a buscar  
tiauh ticremoz çan bueluere a casa  
xihualmocuepa in  
call  
çan ihciuhca — de presto  
ahmo xinechichiuhalti — no me hagas  
nicchixtoz cencá aguardar  
ca hucl xinechicueipa — que me das pena  
choliua  
tinechqualantia — me das enojo  
alimo xiechihua — no lo hagas  
occoppa otra vez

Inclb

## MANUAL

27

Solá tlechihuaz — si lo haces  
 nimitzelatzacultiz — te castigare  
 huellipampa por ello  
 ipampa qan timorla — porque tengas  
 cuitlahuiz inticchi- cuidado de ha;  
 huaz in tlein ilte. zer lo que se  
 quiuhitlō mandan  
 yhuan ihciuhca tihual — bolver presto  
 mocuepaz in cāpa itlá quando se embian  
 ixtititlānd por algo.

**Palabras que comunmente**  
 se suelen dezir, en razon de estimar, o me-  
 nospreciar alguna cosa.

**C**A Qualli —— Es buena  
 cencá niclaçoh — yo la quiero  
 tla nehhuatl mucho  
 huell cencá nlcmahuiz — yo la estimo  
 illá nehhuatl mucho  
 qaçan qualtzin —— es acomodada  
 qan tlaelcubeli —— es agusto  
 qualli icoquichluhqué — está bien hecha  
 shmomá qualli —— es mala  
 ahmo

113

## VOCABULARIO

- ahmo niequalitta — no me quadra  
ahtlē ipatiuh — no vale nada  
ahmo tlayecchihualli — no está bien hecha  
tlichyez — para que es  
ahmo nicensequi — no la quiero  
ahmo qualli waçan — no es buena para  
tlein ic necoz neda

---

Palabras con que se suelen  
declarar los deffectos, ó bondades de  
vn canallo.

- Q** Vin yaucuic — Es nuevo  
ahcau cocozqui — está sano  
huel qualli negi — es de buena traza  
huel qualli initohmio — es de buena color  
huel chicahuac — es fuerte  
icca comahuac — está gordo  
huel tlacçani — corre bien  
qualli ic neñemí — camina bien  
huel teódeca ic neñemí — paseo llano  
tladóomequetzà — de dos en dos  
qualli ic tlacani — es gran comedor  
ahmo ecenca mitónia — fuda poco  
ahmo

## M A N V A L

129

ahmo ciahuiní	no se cae se
ahmo tlahucliloc	es manjo
ahle mā itlahuclilocayo	es leal
huel itech ahçizqué	bien se pue de llegar
ahmo tecuá	no muerde
ahmo elatelicça	no da cox
huel qualli ini in	es de buena ra.
quexquich	manjo
ahmo huey	no es grande
ahmo tepiton	no es chico
çan qualtzin	es mediano
ca patlahuac in	es ancho de
yelpan	pechos
ahmo itech moncqui	tiene bnenas
espuela	espuels
huel qualli ini	tiene buena
cuitlaterepon	anca
huel qualli ini	tiene buena
xayac	cara
quipie qualli	tiene bnenos
iniyxceloló	ojos
huel qualli	tiene buena
taiquechzon	clin
huel qualli ini	tiene buena
cuitlapil	cols

I

huel

130

## VOCABULARIO

huel qualli	tiene buenas
iuizet	caños
çan huahhuactihcac	está enjuto
iancauhuan	de pies y
imà	manos
micc ipatiuh	vale mucho
abulé ipatiuh	no vale nada
ye obuebucheic	es viejo
can cocoxteci	está enfermo
ahmo qualli icneçi	es de mala traça
ahmo qualli iakohamí	de mala color
oquauihuac	falso
çan tlaztihuancanchemí	lento
ahmo tlacaca	no corre
ahmo qualli icnebnaemí	no camina
can chucholobeliuh	se ríe
motepotlahuia	rompeiga
can huetzi	cac
ahmo tlacani	es mal comedor
huel tlaztihuahqui	es floxo
lbçubeaçlahui	se cansa luego
huel momizuhiani	es riñoso
ahmo qualli tecchca	es traidor
tequabqua	muerde
tezellega	da cozes

abbuel

## M A N V A L

138

- ahhuellitech ahçisqué-no se le puede llegar  
 çan huchtepol—es muy grande  
 çan tepiton—es chico  
 oxillan capitzauh—trañado  
 çan pitzaton ini—es angosto de pechos  
 yelpan  
 ahmo qualli ixayac—tiene mala cara  
 ahmo qualli inixtelolò—tiene malos ojos  
 abmo qualli lquechizó—mala clin  
 ahmo qualli inleui—ruin colo  
 tiapil  
 ahmo qualli inizti—malos cascotes  
 ixizquichtepopol—malos pieles y manos  
 inlexi ihuan inà  
 çan camayauh—desbocado  
 çan momauhtia—espantase de no  
 in çan tieinoa—nada  
 çaye hucl ahmo qualli—tiene malos reflejos  
 hechera
- 

**Palabras que comunmen-**  
 te se suelen decir nombrando  
 diversas cosas.

I a Te Peme

## VOCABULARIO

<b>T</b> EPEME — Las sierras
TEPELT — la sierra
TEQUE — las piedras
ACUEYOME — los arroyos
AMEYALLI — los manantiales
MAECHUALTI — los indios
ETZOTZONQUE — los albarines
CHICHIMÉ — los perros
CÓCOHUA — las culebras
MAMAÇÁ — los venados
TERL — la piedra
TERLA — el pedregal
CAPULÍ — el cerezo
CAPULLÍ — el cerejal
XOCOL — manzano
NOPERT — mi estera
MAELATL — la red
TECOMATL — recomate
XICALLI — xicara
MALACATL — yifo de hilar
MERLATL — piedra de moler
TIAMAMACATL — las escaleras
MAYEL — las manos
NOMÁ — mi mano
CUEYTL — aguas

çlatl

## MANUAL.

133

- cintli ——————maorca de mayz  
 tilmahtli huey ——————manta grande  
 tilmahtli tepiton ——————manta chica  
 tenexili ——————la cal  
 teclaçohiani ——————el amador  
 no teclaçohi la cauh —mi amador  
 temachciani ——————el enseñador  
 no tec machti cauh —mi enseñador  
 tlacopinaloni ——————el molde  
 macchualtin ——————los naturales  
 nomacchualhuau —mis vassallos  
 no tec zorzoncahuá —mis albañiles  
 calli ——————la casa  
 cale ——————el dueño de la casa  
 nextli ——————la ceniza  
 tlacatl ——————persona  
 maçatl ——————el venado  
 nino tlaçohela —yo me amo  
 timo tlaçohela —tu te amas  
 mo tlaçohela —aquel se ama  
 titotlaçohela —nosotros nos amamos  
 anmo tlaçohela —vuestros os amais  
 tinechelaçohela —en me amas  
 nepacá nechelaçorlá —aquel me ama  
 nimiteclayoheliá —yo te amo

13

mo

834 VOCABULARIO

motlaçohila	se aman
mitzlaçohila	se aman
nindipia	yo me afo
ahçi	allegar
amahçi	vosotros llegays
quitta	lo ven
quimitta	lo miran
niquitta	lo veo

**Lo que comunmente se  
suele decir despidiéndose una persona  
de otra.**

YEnlauh ——— Ya me voy  
Yma Tocuiyo Dios —nuestro Señor quede  
mortan mocauhtzino consigo  
Occeppa nihuallaz —otra vez bolueré  
nimitzhualli taquiuh —a verse  
la ihquac nihuelliiz —cuando pudiere  
asquicé nimitzhualli —no se he de ver mas  
taquiuh  
yecicen elauh ———me voy de una vez  
asomo nimitzhualli —no se he de ver mas  
ocnahçiceluh ———me quiero Uegar  
**ompa**

## MANUAL.

235

om̄pa nochan —— a mi casa  
 om̄pa nālēpeah —— a mi tierra  
 niquimacciuh —— a ver  
 in nohusayolque —— a mis parentes  
 om̄pa nechchixtate — que me aguardan allí  
 ye ixquicheahuitl — ha mucho tiempo  
 ahmo niquimicta — que no los veo  
 mococohtia —— está malo  
 norahitzin —— mi padre  
 nonantzin —— mi madre  
 nopiltzin —— mi hijo  
 nonamic —— mi mujer  
 nochpoch, &c —— mi hija, &c.  
 centlamantli icuiauh. voy a cierto negocio  
 hucl nechtequipa — que me importa mu-  
 chohua cenza cho  
 nechnotza in, &c —— me llama fulano, &c.  
 achtlein le nechnotza — se para que me llame  
 yehhuatl quimatz — el lo sabe  
 alnocequipachohstuh. voy con pena  
 oquicazhia om̄pa — hasta llegar allí

---

# Las palabras mas comunes y ordinarias, que se suelen dezir en diversas cosas

**I**n manel titlahtoz — Aunque hables no  
abmo mitzcaquizq̄ se oyran  
manel huemiec tic — aunque comes mu-  
cuaz abmo simona. — no engordaras  
cayoriz  
Selà xibuallauh ni — si vinieres darse he  
mitzcazmacaz — de comer  
Selà nimizimacaz in — darse è alguna cosa  
elacatzle xiquihito — y no digas nada  
Selà yehua cihuatl — si antes vieras ve-  
lan y c onimizima. — n id . ya te vniera  
cani in ticiu liquih. — dado lo que has pe-  
tlaní  
tlican oticmici — porque le dijle  
auh ipa nipa — — y por tanto  
auh yeica — — y por esta razon  
nictlatzacuitia ipam — lo costigo por q̄ erró  
pa inin oquihilacó — esto, o esto  
Onihuetez — — — me coj  
malaqua — — — estan riñendo  
acab.

## MANUAL.

137

ocahhuac	lo riñeron
nicahhua	yo lo riñó
niquibrobua	yo digo
quihtozquia	qniso dezir
quihtoznequi	quiere dezir
quihtohua	dize
cochticá	está durmiendo
cochiznequi	quiere dormir
ye ococh	ya ha dormido
ye cochi	ya duerme
nicochiznequi	quiero dormir
Inrlá aquí nechtemoz	si alquie me buscare
tiquitox shamo iznicá	diras q no estoy aquí
yeconicoch	ya he dormido
niyuli	yo vivo
ninacmí	yo moro
titchichi	tu mamas
nitemachria	yo enseño
nitlachpana	yo barro
onitlachpan	ya he barrido
ninoceupà	yo me buelvo
oninocuep	me bolvi
tlapplelo	guardar algo
techila	esperar
tlachila	mirar

Is

éhlo.

## VOCABULARIO

- cblichic — cosa amarga  
 tlamama — el cargador  
 tlatlamá — el que pesca con red  
 nictlapa — estoy riñendo  
 tlapahquc — los simeoreros  
 bael tons — hace mucha calor  
 otonac — ha hecho calor.

**Lo que se suele dezir plati  
cando una persona con otra.**

- C**aca temazauhctl — Es cosa espantosa  
 laic mithohua — de dezir  
 aquia oquihéo — quien lo dixo  
 quem quihohua — como dixo  
 zeyehhuasctia — quien son  
 acyehhuatl — quien es  
 aquihqué — quien seran  
 cieia quihosaequi — que quieren dezir  
 cieia quihohua — que dizen  
 cieia quihosquequé — que diran  
 cieia tiquihosaequi — que quieres dezir  
 cieia tiquihohua — que dizes  
 queula — como  
 que.

que nami ————— de que manera  
 qualli intiquihtohuá — bien dizes  
 melahuac tiquihtohuá — dizes verdad  
 ye yuhqui ————— así es  
 ahmo oniquitrac — no vide de que ma.  
 in quenin yuhqui ——— nera sucedio  
 omochiuh  
 ye nicneltocá ————— yo lo creo  
 ahmo qualli tiquihtohuá — no dizes bien  
 ahmo melahuac tiquiht — no es así como en  
 tohuá ——— tienes propuesto  
 ahmo yuhuellí ————— no es cosa cierta  
 ahmo tiquitta in ——— no ves que yo lo  
 ca nehhuael nicmati — se muy bien  
 in quen omochluh ——— como sucedio  
 ompa omochiuh ——— sucedio  
 in nepa (ó) nechcà ——— en tal, ó tal parte  
 nixpan ————— delante de mi

---

**Diversas palabras que se**  
*suelen ofrecer dezir, nombrando, preguntando, ó haciendo algunas cosas.*

Campa

## 140 VOCABULARIO

- C**ampa cá in elab — A donde está nuestro  
**tohuaoit** amor  
**népacà** — acallà está  
**tlacpac cà** — arriba está  
**elazaintlan cà** — abaxo está  
**ahmo nizmati cāpacà** — no se adonde está  
**campa nemí** — adonde anda  
**ompá nemí** — allá anda  
**ompá cà** — allá está  
**ahmo ompacà** — no está allá  
**aub campa cà** — — pues adonde está  
**huelnelli ahmo nizcla** — cierto q're no miento  
**carl**  
**onlemailpi** — — le até las manos  
**ilpicoe** — — está arada  
**inio abaoço ianon** — — ral, ó ral cosa  
**cecnicá** — — en otra parte está  
**azcmo izcá** — — ya no está aquí  
**azcmo izmotlalia** — — ya no viene aquí  
**çacão canicmi** — — por ay se anda  
**áca ácamé** — — segundo, o algunos  
**inoquihedqué** — — lu dixerón  
**inoquihed** — — lo dexo  
**nonóma** — — yo mismo  
**iabdma**, — — el mismo

económí

## MANUAL.

143

tonómá	nosotros mismos
a monómá	vosotros mismos
innomma	ellos mismos
noçel	yo solo
moçel	en solo
íçel	aquel solo
toçeltin	nosotros solos
amoçeltin	vosotros solos
inçeltin	ellos solos
yehhuatl quimati	el lo sabe
ahmo nicmati	no lo se
ahmo quimati	no lo sabe
nichhuatl nicmati	yo lo se
népacá quimati	aquel lo sabe

## Nombres de diuersos generos de cosas.

C	oalé teocuitlatl —oro
C	teocuitlatl —plata
teocuitlatomin	moneda
teocuitlatchiuhque	mineros
comlachiuhque	monederos

reme

## VOCABULARIO

temetzeli	plomo
deposití	hierro
tepozpitque	herreros
tepozcaetihque	herradores
tlapogochhuilont	saúmedio
ictlapopochhuiló	saumador
tziquahuaztli	peyne
xoperlat	tabla
metlatl	piedra de moler
metlapilli	con que se muele
tilnaheli	manta
huchuetl	guitarra
coconetl	muñeca
tlaltepozatl	asadon

## Modos de numerar.

C	Eppe	— Una vez
C	oppa	dos veces
e	spa	tres veces
n	auhpa	cuatro veces
m	acuilla	cinco veces
c	chiquaceppa	sixs veces
c	chicoppa	siete veces
c	chicuexpa	ocho veces

chi:

## MANUAL

143

chicuhnauhpa ——nueve veces  
 mahtlacpa ——diez veces

**Palabras comunes , que se  
 suelen de zir para auerionar cuya es  
 alguna cosa**

**A** Cyáxca inin ——Cuyo es esto  
 ca naxca ——es mio  
 cuix moaxca ——es suyo  
 caix yáxca ——es suyo  
 cuix roaxca ——es nuestro  
 culx imazca nepacaté ——es de aquellos  
 culx taxca ——es de nosotros  
 cuix amaxca ——es de vosotros  
 ahmo yáxca ——no es suyo  
 ahmo naxca ——no es mio  
 ahmo maxca ——no es suyo  
 ahmo yáxca on ——no es de aquél  
 ahmo yáxca inepacaté ——no es de aquéllos  
 ahmo taxca ——no es nuestro  
 ahmo amotlatqui ——no es nuestro  
 ahmo intlatqui ——no es suyo  
 auh aquia y áxca ——pues cuyo es  
 xiccahuacá mayuhye ——dexalda ejtar

■ 2528

144

## VOCABULARIO

maçan nican ye — — este se aqui  
 ma nican mocahua — — queda se aqui  
 ma nican mopic — — guarda se aqui

**L**o que comunmente se  
*fuele de zir para disculparse de alguna  
 acusacion,*

**A** Hmo onicchiah — — yo no hize  
 inin ahnoço iaon — — esto, ó esto  
 ca çantentia piquizeli — — es testimonio  
 Iztlacatilizca — — falso  
 no techquitlāmia — — que me levantan  
 no yaohuan — — mis enemigos  
 no techcopa quihehua — — que me levantan  
 io yehuatl in, &c — — fulano, o fulano  
 ea huicenea — — que es  
 no teixnamiccauh: — — mi contrario  
 cence nechcocolia — — me quiere mal  
 nechtlayencta — — me aburrece  
 nechyolihlacoznequi — — difra dañarme  
 ahqualli nechcenhua — — ponerme mal  
 morechcopa — — contigo  
 Ihuilcan mochilacatl: on la gente

ahmo

## MANUAL.

145

ahmo xieneltoca — no lo creas  
 ea huel cencea — que es  
 istlacatni — — mentiroso  
 ilihuiztacatl — — embusteros  
 elaxnelohuani — — reboloso  
 ea ahmo nchhuatl — no avise yo  
 nicchihuazquia — — de hacer  
 niquirhozquia — — de zir  
 inin ahnoço inon — tal, ó tal cosa  
 motechcopia — — contra ti  
 ahnoço itechcopia — contra  
 in yehuatl( ó ) inon — fulano, ó fulana

## Nombres de la gente que habita y sirve en una casa.

T	Euhlli — — Señor
	çthoapilli — — señora
pilhuapahuani — —	yo
calpixqui — —	mayordomo
elacocohuani — —	despensero
pilticitlancitl — —	page
cahuayo pizqui — —	mozo de caballos
çihuapilyacanqui — —	escudero
ebichubua elahuapa — —	ama que cría
(hua	K
	çhua

## 146 VOCABULARIO

çihuatlaqualchiuhqui-cozinera  
 pipiltotontin ———muchachos  
 çihuapipiltotonti ———muchachas  
 tlácotl ———esclavos  
 tecpan nenque ———sirvientes

---

## Nombres de parentela.

Tahli ———padre  
 nancli ———madre  
 tépiltzin ———hijo  
 téichpoch ———hija  
 teoquichtiah ———hermano  
 tehueltiuh ———hermana  
 teoquichtiuh çétlamápā-primo  
 tehueltiuh çétlamanpā-prima  
 tecolitzin ———aguelo  
 tecihitzin ———aguela  
 tétlahitzin ———sio  
 témahitzin ———ris  
 témach ———sobrino  
 tépiló ———sobrina  
 té rex ———cuñado  
 téhuéchpol ———cuñada  
 tecdyorica motecahetzia —compadre

160:

teoyotica morenanta.—comadre.

## Palabras de ofrecimiento

X<sup>l</sup>quitca ————— MIR A  
 ahçó itlá morech — si as menester  
 monçquil ————— alzo  
 yeticmáil ————— ya sabes  
 in nortlanéquilliz — la voluntad  
 in morechcopa ————— que te tengo  
 macamo xlmomamati-no scas corro  
 in nohuicpa ————— para conmigo  
 ca mochipa ————— siempre  
 notechpa tiquilitaz — me hallaras  
 In tlein ————— para lo que  
 morech monçquiz ——— vñieres menester  
 mochipa nicchiliuaz — scendire he  
 mochipa nortlanéquilliz — con todas veras  
 mochipa nortlanéqui ——— sola mi hazenda  
 lcca in tlein tienquiz — estás a tu mandar  
 ca nican nica ——— aquí estoy  
 Inipan tlein ————— para lo que  
 notechcopa tienquiz — me quisieras  
 tinechchequiuhtiz ——— mander.

K,

Pala-

148

## VOCABULARIO Palabras de agrade- cimient o.

**M**A Dios mitzmo — *Dios te lo pague*  
*el azaehuilli*  
maDios mitzmochica — *Dios te de salud*  
*huilli*  
cēca nicelaçōheàmati — *en mucho estimo*  
*in riein* — — — *lo que*  
nopanipa oticchiah — *por mi hiziste*  
nicelaçōheamattica — *yo lo agradezco*  
ca niccuepcayotiz — *yo lo recompensare*  
nehuatl nicequipanoz — *yo servire*  
inicorinechmocaelili — *esta merced*  
Inia quallachihuallizeli — *esta buena obra*  
nehuatl niccuepcaioriz — *yo la satisfare*  
iniuhmoncequi — — — *como es razon*  
ca nozechyericá — — — *yo quedo obligado*  
inic almitzlaeamatiz — *a servirle*  
shmo niemári iqua — *no se quando*  
bucl nimbitzizelabuilliz — *podre pagarte*  
la cenea qualit — — — *el bien*  
nobuicpa oticchiah — *que me hiziste*

**Nom-**

MANUAL

149

# Nombres de algunos animales domésticos

<b>C</b> Ahuayo ———	Caballo
<b>C</b> īhuacahuayo—yegua	
cahuayo conetl ———	porro
quaquauheli mīequi-burz	
quaquahue ———	toro
çīhuauquaquahue ———	vaca
quaquoahconetl ———	ternera
lēchcatl ———	carnero
çīhua lēchcatl ———	oveja
lēchca conetl ———	cordero
tentzona ———	chibaro
çīhua tentzona ———	cabra
tentzon conetl ———	cabrito
pitzotl ———	puerco
pitzoconetl ———	lechón
chichí ———	perro
comahuac chichí ———	podenco
tecuanchichi ———	lebrel
çianquichichi ———	galgo
miztli ———	gato.

X ,

Nom

250 VOCABULARIO

## Nombres de animales que se caçan.

M	Açatl ——— Ciervo
	huey maçatl ——— venado
	quauhlel centzzone ——— cabra montes
	pitzotl ——— ——— puerco
	tucheli ——— ——— conejo
	çihetl ——— ——— liebre

## Nombres de animales bra-

uos, y dañofos.

O	çelotl ——— LEON
	cuiçlamizeli ——— tigre
	cuerlacheli ——— lobo
	yepalli ——— ——— zorra
	aztlacapale cohuatl ——— serpe
	huey acuctzpalin ——— cayman.

## Nombres de aues siluet-

res, y domésticas.

CVAVHTLI	— Aguilas
	caixla

## MANUAL

158

- cuixin ————— milano  
 acatlötli ——— balcón  
 cäcalin ——— cuerno  
 tzóhpilotl ——— aura  
 azcatl ——— garga  
 tócuilcoyotl ——— grulla  
 nòchitototl ——— zurrion  
 tuznéne ——— papa gayo  
 hueytzanatl ——— pica zas  
 huilotl ——— paloma  
 huiloconetl ——— palomino  
 çulin ——— codorniz  
 pelòmpatox ——— pavo  
 canauheli ——— pavo  
 tlátlalacatl ——— anser

## Nombres de animales venenosos y faunadijas.

- C** Ohuatl ——— culebra  
 ceuhtlacoçauhco ——— bibora  
 huatl  
 acuetzpalli ——— lagarto  
 euetzpallin ——— lagartija  
 colotl ——— salamanca

K 4

huey

252 VOCABULARIO

huey quimichia — rara  
azcatl ——— hormiga  
elaltexcan ——— chinche  
tecpin ——— pulga  
atemitel ——— piojo

Lo que comunmente se  
suele preguntar, y dezir en razon de las  
cosas de devocion

C Vix otiquirrac Missa-Hacendo Missa  
C iquicatl Missa —— vamos a oyr Missa  
ticcaquili tecmachiilli —— vamos al sermon  
Ompa ollcarca inic ote —— has estado en el sero.  
machtiloc mon  
can otiquirrac Missa —— adonde oytes Missa  
ahmo cqual Christiano —— soy mal Christiano  
telecan ahmoriuh ric —— porque no vas a oyr  
caquiz in Missa ——— Missa  
tecmachiilli ——— sermon  
oxcan ——— y  
moxcla ——— mañana  
nechahualiz ilhuilli —— es dia de ayuno  
málicoahuacan ——— juntemos oy

Lo

## MANUAL

253

# Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, auendole man-  
dado hazer alguna obra.

**C**Vix yecomochiluh. Esta hecha  
 chin no latqui — — mi obra  
 ñin abnoço inon — — tal, ó tal cosa  
 xinechiteli — — mo tradmela  
 tlàni quitta — — veamosla  
 qualli icca — — buena esté  
 ahmo qualli icca — — no esté buena  
 ahmo tiquicca polihui — — no veys que falea  
 inia abnoço inon — — tal, ó tal cosa  
 tléipampa — — porque  
 aye inò ticcencahua — — no la acabas  
 ahmo tiquitta — — no ves  
 tineeh nenquixtia — — q me bazez falta  
 caye diaznequi — — que me rego de yr  
 auh ahmo nicchle — — y no aguardo  
 occentiamantli — — oira cosa  
 çan inon — — si no esfo  
 alman xiccencahua — — acabala luego  
 lquinticaequil — — quando quieres  
 nibualiaz — — que venga

Ks

alea.

154 VOCABULARIO

nicanaquioh —— porella  
nehuatl nihuallaz nicā-jo b̄iluere aca  
çatepā ó ocachihtōca—despues  
teotlac ————— a la tarde  
yejohuac ————— a la noche  
quin oc yohuatzinco—por la mañanz  
nepantla tonatiuh — s mediodia  
maçānen tiquihtlacù—no las echas a perder  
intiquiciuhcachihua-z con la priesſa  
yetiquicra———— ya veys  
la yeixquich ipan nic-lo que me cheſta  
polohua

---

## Demandas, y respuestas

ordinarias.

**M**Ellahuac tiquih-Tienes razón  
tohui  
melahuac iquihtohua—tienen razon  
ahmo yuhqui intlquih—no tienes razon  
tohua  
ahmo yuhqui iaquih—no tienen razon  
tohua  
neltillizell tictenehua—dizes verdad  
neltillizell iaquih tohua—dizen verdad

68

## M A N V A L.

155

ea iztlacatiliztli ——es mentira  
 / çan tenclapiquilitzli ——es falso  
 tleican quihtohua on —para que digan esto  
 tleican amiztlacati —para que mientan  
 tlicipampa ahmo nelti—porque no dicen  
 litzli an quihtohua —verdad  
 ahmo qualli oricchiuh—mal hicistes  
 qualli oricchiuh ——bien hicistes  
 yuhqui.yez ——así ha de ser  
 ahmo yuhqui yez ——no ha de ser así  
 cuix orinechcac——has me entendido  
 cuix tenequi yuhyez—quieres que sea así  
 nehhuatl nizchihuaz —yo lo haré  
 tenequi occéctlamatl—quieres otra cosa  
 xiquihéo axcan——dezildo agora  
 ahmo tiqulicahuaz —no se te olvide  
 ne ntiquinamiquiz on—yo me acordaré dello  
 xlquila amilqui tehuatl—acuerdate eu  
 In tlein ic —————de lo que  
 onimitznahuati ——se ha encargado  
 xinech temoll——buscadme  
 inla abnoço inon——sal, ó sal cosa  
 nè nimitztlaxilahuiz—yo te pagare  
 quesqui tenequi ——cuantoquieres

Para

356

## VOCABULARIO

# Para mandar hazer algo a un official.

**T**icchihuaz nequil —Quieres hazer  
 ricmati ticchihuaz—sabras hazer  
 inin ahnoço yuhqui —tal, ó tal cosa  
 xiquicte loin ———veys aqui  
 imachio ———la muestra  
 itamachlubca ———la medida  
 yuhqui yezloizcasin —ha de ser como esto  
 çan huel noizquich —del mismo tamaño  
 çan huel quiaenchuilliz —desta misma manera  
 qualli icelachihualliyez —ha de yr bien hecho  
 quezqui tienequil — quanto quieras  
 que oimitzlaxtlahuiz —que se ha de pagar  
 mitec in tiquibtlànl —mucho pides  
 nchuacl nimitzmacaz —yo se dare  
 izqui in ahnoço izqui —caneo, &c  
 oc izea izqui ———veys aqui caneo  
 ienimitzohyocle ———en señal  
 auh iquia ———para quando  
 in tieclamiltiz ———lo has de acabar  
 ma cencua huel qualli —sea muy bueno  
 ma qualli icelachihualli —ya bien hecho

m2

## M A N V A L

157

ma nena tinech nēquixtei — no me hagas falso  
 ca ye nimitztlaxtahuia — pues yo te pago  
 in ixquich tienequil. — todo lo que quieras  
 inixquich tinechitlanilia — todo lo que me pides

Preguntas , que se suelen  
 hazer en razon de la mudanza  
 del tiempo.

X Iquitta quentla —— Mira que tiempo  
 ma ni in cahuitl                      hace  
 xiuitla ahço quia —— mira si quiere llover  
 huiznequil  
 oexicchic 'achilhronca - aguarda un poco  
 oquic onquiça —— hasta que pase  
 in quiabuitl —— el agua  
 latemahmauhci —— la tempestad  
 loáyahuitl —— la niebla  
 in teçlhuitl —— el granizo  
 quen anquitta —— que os parece  
 in cahuitl —— del tiempo  
 cuix quiahuiz in axcan-lloverá oy  
 ahço tipalitzque —— mojarás hermos  
 cœa huelyecuichehua-muy cargado está  
 in

258 VOCABULARIO

In cahuitl ——— el tiempo  
huel tlayohuatica —— muy obscuro está  
in ilhuicac ——— el cielo  
macamio tinehncemi — no caminemos oy  
can in axcan

## Nōbres de cosas de fuego.

T L E T L —— Fuego  
tlatlatlatica —— candela  
tlatlatilquauhitl — leña  
tecolli ——— carbon  
tlexochilli ——— brasa  
nextili. ——— ceniza

## Lo que se suele dezir en razon del fuego.

X xit!etlali —— Haz candela  
xitlahui nican — alumbrad aqui  
imat:tletlalican — hagamos candela  
xiccentli in tletl — llegad la candela  
xiqualhuica etel — traed lumbre  
xiqualhuica cætela — traed candela  
xitoton in nçpacà — callenad aquello  
xiteco.

## M A N V A L.

253

xictotonican in ——callentad esto  
 xiquisca haço tlaclatica—mira si arde  
 xiqualhuica tlaclatil,—traed leña  
 quahuicl huacqui  
 xiqualhuica tecolli ——traed carbon  
 xictlapacho in tictli ——rapad la lumbre  
 ican nextli —————con la ceniza  
 ipampa ahmo ———para que no se  
 çhuaiz —————apague  
 xocontlátiçe —————enciende una  
 ococantela. —————candela

**Palabras que comunmen-**  
**ce se suelen dezir, quando se da priesa a andar**  
**correr, ó agujjar a alguno:**

**X**laehnemí——Anda  
 ximotlaló——corre  
 hamo xinhneneñi—no andes  
 ahmo ximotlaló —no corras  
 xitoroca —————aguija  
 ximoquetera —————parate  
 ahmo xitoroca —————no agujies  
 ximuquchquerazeluh—dere parando  
 ahmo

160

## VOCABULARIO

- ahmo ximoquetza ——— no se pares  
ahmo ximoquequetzciuh ——— no te vayas parando;  
ximocéchuitiuh ——— ve descansando  
aocmox huchea ——— ya no es lexos  
ahmo ximoçhui ——— no descansas  
ça nechca ——— que ya no es fino allí  
nepa ——— aculla.

FIN.

